

『ドゥーフ・ハルマ』の初稿および
『和蘭字彙』のF項目の対照翻刻

Rudy TOET
前田 桂子
原田走一郎

『ドゥーフ・ハルマ』の初稿および 『和蘭字彙』のF項目の対照翻刻

長崎大学 Rudy TOET
前田 桂子
原田走一郎

17年（1799～1817年）にわたって長崎に滞在し、14年間（1803年より）出島オランダ商館長を務めたドゥーフ（Hendrik DOEFF, 1777-1835）は、オランダ通詞の協力を得て日蘭辞典を編纂した。約50,000語を収載するその辞書は、ハルマ（François HALMA, 1653-1722）の『蘭仏辞典』（*Woordenboek der Nederduitsche en Fransche Taalen*）の第2版（1729年）を基に、同書のフランス語部分を日本語に書き換える形で作られた。幕府献上のために改訂されたものが『道訳法児馬』等の名で写本として流通し、さらに幕末にはそれがほぼそのままの形で『和蘭字彙』（1855～1858年）として桂川甫周（国興、号は月池、1826-1881）により出版された。ドゥーフの辞書は今日は主に『ドゥーフ・ハルマ』として知られているが、同じ『蘭仏辞典』を底本に江戸で刊行された『ハルマ和解』（1796年）と区別するために、それぞれ『長崎ハルマ』と『江戸ハルマ』と称されることもある。

『ドゥーフ・ハルマ』には諸本あるが、中でも高知県立高知追手前高等学校蔵本はドゥーフの自筆本であり、初稿と考えられる（松田1984b）。頁の左側にオランダ語、右側にローマ字で日本語訳が記されている。ローマ字表記からは、当時の日本語の音訛や略音、一部揺れを見せるハ行音の音価など、仮名では書き表せない情報が読み取れる。さらに、ドゥーフが1816年に執筆し、第2稿に付された凡例によると、訳語には卑語俗語、方言を積極的に採用したとのことで、成立当時に出島で話されていたオランダ通詞の口語が分かるという特徴がある。

以上のように、本書は近世長崎の口語資料としての可能性が期待できる。A項目については松田清氏がすでに翻刻と発表をされているものの、その後は未発表のようである。そこで本稿では言語資料の整備を目的としてF項目を翻刻し、松田氏に倣って『和蘭字彙』の翻刻と対照させる。これにより、初稿から『和蘭字彙』までの改訂過程の詳細の検討も可能となる。例えば、初稿の長崎方言が『和蘭字彙』で中央語に置き換えられている項目

とそうでない項目の比較により、当時の方言観が窺える。また、西洋特有の概念を表わす語や表現が初稿と『和蘭字彙』のそれぞれでどう訳されているかを検討し、異文化交流の一次資料として用いることもできる。オランダ語部分にも改訂が見られるため、その詳細が確認できるように『蘭仏辞典』第2版のオランダ語をも含めることにした。

今回F項目を選んだのは、今後の方針を検討する際、分量が少ないものが適していたためである。書誌的なことについては発見者である松田氏による報告があるので、詳細は参考文献を参照されたいが、全14巻中12巻が現在見つかっており、E項目とF項目を含む第4巻が41頁で最も少ない分量なのである。まずはこの第4巻の翻刻を目指し、中でも分量が少ないF項目から作業を開始することにした。

凡例

1. 翻刻にあたり、以下の諸本を使用した。

・『蘭仏辞典』第2版

Halma, François. *Woordenboek der Nederduitsche en Fransche Taalen*, 2nd ed. Amsterdam: Wetsteins & Smith, 1729. スタンフォード大学図書館蔵、1冊、四つ折り判。Google Booksの電子画像 (https://www.google.co.jp/books/edition/Woordenboek_der_Nederduitsche_en_Fransch/be9OAQAIAAJ) を使用した。

・『ドゥーフ・ハルマ』初稿

高知県立高知追手前高等学校蔵、12冊、27.5 cm。F項目は第4巻に収録されている。成城大学経済学部の陳力衛教授に電子画像をご提供いただいた。

・『ドゥーフ・ハルマ』初稿のフィッセル筆写本

オランダ王立図書館蔵、3冊、四つ折り判。F項目は第1巻に収録されている。出島オランダ商館の荷倉役フィッセル (Johan Gerard Frederik VAN OVERMEER FISCHER (FISSCHERとも), 1800-1848) が例文等を省略しながら初稿を筆写したものであるが、訳語はドゥーフのローマ字表記に加え、日本人の手による片仮名表記と平仮名表記が添えられている。同定困難な訳語はフィッセル本の片仮名表記を備考欄に記した。

・『和蘭字彙』

桂川甫周蔵梓、日本橋通二町目 [江戸]: 山城屋佐兵衛、安政2 [1855] 序、安政5 [1858] 跋。早稲田大学図書館蔵、5冊、26 cm。F項目は第2巻に収録されている。

早稲田大学図書館の電子画像 (https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/ho10/ho10_00379/index.html) を使用した。

2. 左右見開きにし、各本のオランダ語を左の頁、初稿と『和蘭字彙』の日本語および備考を右の頁に示した。原則として原文の表記に忠実な翻刻に務めたが、便宜上、以下の方針を取った。

・オランダ語

ドゥーフはijをすべてyととらえハルマのアルファベット順を変えて、桂川もドゥーフの方針に従った。翻刻では桂川の並び順を採用し、ハルマまたはドゥーフの並び順が異なる項目は備考欄に注記した。

ハルマは同じ要素で始まる複合語や派生語のうち最初のものを全大文字にし、それ以下のものをぶら下げインデントにしているのに対して、ドゥーフと桂川は全大文字表記を用いず、例文のみぶら下げインデントにしている。翻刻では、それぞれの原文でインデントのない項目を太字にした。初稿はインデントの有無が判断困難な場合もあるため、一貫性を重視して例文以外のものをすべて太字にした。

当時のオランダ語で同じ音の表記に用いられることが多かったijとyは忠実に転写したが、初稿の長い*f*はすべて短い*s*にした。

初稿は*K/k*、*M/m*、*N/n*、*O/o*、*V/v*、*W/w*、*Z/z*など大文字と小文字の字体が大きく異ならないものが多いが、判断が困難な場合は一貫性を重視するとともに、*ZM*、*WW*などの品詞表記は読みやすさを考慮してすべて全大文字にした。スペースの有無が判断困難な場合も、複合語を繋げて書くなどして一貫性を目指した。

初稿に数多く見られる訂正の痕跡に関しては、ドゥーフが単語の途中で一文字を書き間違えてすぐに上書き訂正したと思われるものは訂正後の語形のみ転写することを基本としたが、ドゥーフまたは他人が後で修正した可能性が高いものや他の項目との関連があるものなどは、オランダ語欄で訂正痕跡をそのまま転写するか備考欄に注記した。

・日本語

初稿の長い*f*と短い*s*、大文字と小文字、スペース、訂正の痕跡に関してはオランダ語の翻刻方針に準ずる。参考のために、初稿の日本語の翻刻者による現代漢字仮名遣いへの転写も含めることにした。

『和蘭字彙』の漢字表記において、旧漢字や異体字は、「本」→「本」、「艸」→「草」

のように現行のものに改めた。原文の振り仮名は「銜（カタリ）」、「敏捷（テバヤ）キ」のように（ ）で括り、漢字の後に小さくして示した。振り仮名以外の小書き文字に関しては、二つの訳語を分ける「又」および訳語に対する説明は「形（ナリ）又 流行（ハヤリ）又 細工 金銀ノ」のように忠実に反映させたが、送り仮名や長い例文を一行に詰めるための小書き文字など、特段の意味がない場合は小さくしなかった。

3. オランダ語項目において用いられる略語記号の意味は以下の通りである。

<i>byv.w./bijv.w.</i>	–	bijvoeglijk naamwoord 「形容詞」（ハルマおよび桂川が用いる）
<i>byw./bijw.</i>	–	bijwoord 「副詞」
<i>drukkersw.</i>	–	drukkerswoord 「印刷用語」
<i>g.w.</i>	–	generlei werkwoord 「自動詞」
<i>meerv.</i>	–	meervoud 「複数形」
<i>ond.w.</i>	–	onduits woord 「外来語」
<i>oud w.</i>	–	oud woord 「古語」
<i>straat woord</i>	–	「俗語」
<i>toev.</i>	–	toevoeglijk naamwoord 「形容詞」（ドゥーフが用いる）
<i>w.w.</i>	–	werkend werkwoord 「他動詞」
<i>z.g.</i>	–	generlei zelfstandig naamwoord 「中性名詞」
<i>z.m.</i>	–	mannelijk zelfstandig naamwoord 「男性名詞」
<i>z.v.</i>	–	vrouwelijk zelfstandig naamwoord 「女性名詞」
<i>zeew.</i>	–	zeewoord 「海事用語」
<i>zie...</i>	–	「...を見よ」
*	–	比喩的表現（ドゥーフは俗語にも用いる）
†	–	俗語（ドゥーフは用いない）
D	–	ドゥーフによる追加項目・例文

参考文献

- 松田清 1984a 「新発見『ドゥーフ・ハルマ』初稿本について」『日本古書通信』661：24-5
 松田清 1984b 「『ドゥーフ・ハルマ』初稿の翻刻ならびに『和蘭字彙』ハルマ『蘭仏辞典』との訳語対照Ⅰ」『海南手帖』（高知大学仏文研究室紀要）2：1-129
 松田清 1986 「『ドゥーフ・ハルマ』初稿の翻刻ならびに『和蘭字彙』ハルマ『蘭仏辞典』との訳語対照Ⅱ」『海南手帖』（高知大学仏文研究室紀要）3：17-115
 前田桂子 2021 「長崎方言資料としての『ドゥーフ・ハルマ』初稿本－A項目を中心に－」『国語と教育』

(長崎大学国語国文学会誌) 12 : 30-46
松田清 1991「絵から言葉へー司馬江漢からH.ドゥーフまでー」源了圓・末中哲夫(編)『日中実学史研究』
137-62、思文閣

謝辞

この場を借りて、本研究に不可欠であった『ドゥーフ・ハルマ』の初稿の電子画像をご提供くださった成城大学経済学部陳力衛教授に深謝申し上げたい。

本研究は長崎大学多文化社会学部の「研究シーズ育成事業」(2021年度)の助成を受けたものである。ここに記して謝意を表したい。

オランダ語			
	『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
ハルマ 170頁 ドゥーフ 31頁 桂川 一丁表	F.	Letter F	F.
	FAA.		[なし]
	F. De zesde letter van 't A B C.	[なし]	F. De zesde letter van 't A b c.
		[なし]	FAA.
	FAALEN. zie Feilen.	Faalen Zie feilen	faalen. zie feilen.
	FAALGREEP. z. v. een oud w. Mislag. [ママ]	Faalgreep Zie misslag	faalgreep, z. v. ond. [ママ] w. misslag.
	FAAM. z. v. ond. w. Gerugt.	Faam ZV Gerugt	faam, z. v. ond. w. gerugt.
	Ter goeder naam en faam staan.	ter Goeder naam en Faam staan	Ter goeder naam en faam staan.
	Faam. Lugtbodin, een Godin der Digteren.	Faam, Een Godin der digteren	faam. lugtbodin, eene godin der digteren.
	De Faam blaast alom zijnen lof uit.	De Faam blaast alom zyn Lof uit	De faam blaast al om zijnen lof uit.
	Faamrover. z. m. Faamschender, eerover.	Faamrover ZM Zie Eerroover	* faamrover, z. m. faamschender, eerover.
	FAAS. ond. w. Gevel.	[なし]	faas, ond. w. gevel.
	FAB. FAI. FAK.	[なし]	FAB.
	FABEL. z. v. een ond. w. Verdigtzel, verziersel.	Fabel ZV verdigtzel	fabel, z. v. ond. w. verdigtzel, verziersel.
De fabelen van Esopus zijn door Fedrus vertaald.	de Fabelen van Eusopus zyn door Fedrus vertaald	De fabelen van esopus [ママ] zijn door fedrus [ママ] vertaald.	
Fabelagtig. zie Leugenagtig.	Fabelagtig Zie Leugenagtig	fabelagtig. zie leugenagtig.	
Fabeldigter. z. m. Een die verzierselen schrijft.	Fabeldigter ZM	fabeldigter, z. m. een die verzierselen schrijft.	
Fabelkunde. z. v.	Fabelkunde	fabelkunde, z. v.	
FABRIJK, Fabrikmeeester. z. m. ond. w.	Fabricq, Fabricqmeester. opziender der Publicque Gebouwen	fabricq, fabricqmeester. z. m. ond. w.	
Fabriek. z. v. ond. w. Maakzel.	[なし]	fabricq. z. v. ond. w. maaksel.	
[なし]	Fabricq ZV als	D fabricq. z. v. plaats.	
	Laken Fabricq	D Een zijde stoffe fabricq.	
Fabriqueeren. w. w. ond. w.	Fabriqueeren WW	fabricqueeren. w. w. ond. w.	
	[なし]	Dat is in Parijs gefabriqueerd.	
Fabriqueur. z. m. ond. w.	Fabriqueur ZM	fabricqueur. z. m. ond. w.	
	[なし]	FAC.	
FACTIE. z. v. ond. w. Aanhang.	Factie ZV aanhang	factie, z. v. ond. w. aanhang.	
FACTOOR. z. m. ond. w. Een man die ten dienste der kooplieden van andere steden, of vreemde landen is.	Factoor ZM Een man die ten dienste van kooplieden van andere steden of Landen is	factoor. z. m. ond. w. een man die ten dienste der kooplieden van andere steeden, of vreemde landen is.	
Factorie. Pakhuis of Comptoir der Factooren.	Factory ZV Comptoir daar een Factoor is	factorie. pakhuis of comptoir der factooren.	

日本語			備考
初稿（ドゥーフ）		『和蘭字彙』（桂川）	
原文	現代漢字仮名遣い		
[なし]			オランダ語：「アルファベットの6番目の文字」
[なし]			
[なし]		誤り	
<i>Fijooaban</i>	評判	噂サ又評判	
<i>Joki Fijooaban nite or</i>	良き評判にておる	善キ名トヨキ評判ヲ受テ居ル	オランダ語： goeder naam en faamは「良い名声と評判」
<i>Fijooaban no kami</i>	評判の神	評判ノ神 詩人ノ語	
<i>Fijooaban no kami wa anofito no Homare wo foetsijoo sur</i>	評判の神はあの人誉れを吹聴する	評判ノ神ガ彼人ノ誉レヲ所々ニ吹聴シ居ル	ドゥーフの日本語： 助詞 <i>wa</i> の <i>w</i> の下に <i>g</i> が見えるため、助詞 <i>ga</i> から修正されたようで、 <i>no Homare</i> の <i>no</i> も行の前に追記されたよう
[なし]		名ヲ穢ス奴（ヤツ）	
		家ノ表通りノ所	オランダ語：「建物の正面」
<i>kijodan</i>	虚談	小説物 京伝馬琴等ノ作ノゴトキ	オランダ語：「寓話」
<i>Esopus no kijodan wa Fedrus ga ga</i> [ママ]	Esopusの虚談はFedrusがが [ママ] 和解した	エソーピュスノ拵ヘタル小説物ハ「ヘデレユス」ガ訳セリ	オランダ語： 「イソップの寓話はファエドロスによって翻訳された」
[なし]			
<i>kijodan kakf fito</i>	虚談書く人	小説物ヲ作ル人	オランダ語：「寓話作者」
<i>kijodan no zijuts</i>	虚談の術	小説物ヲ作ル術	オランダ語：「神話学」
<i>Foesin jakfnin</i>	普請役人	普請方ノ差図役人	オランダ語：「公共施設の建築家」
[なし]			
<i>kosirajur tokoro</i>	拵ゆるところ	仕入レ物	オランダ語：「生産物」
<i>Rasija wo kosirajur tokoro</i>	羅紗を拵ゆるところ	仕入レ所	オランダ語：「製作所」
<i>kosirajur</i>	拵ゆる	絹物ノ仕入レ所	ドゥーフのオランダ語：「布地・シーツ製作所」 桂川のオランダ語：「絹織物製作所」
[なし]		仕入ル	
[なし]		夫ハ「パレイス」ニテ仕入タルモノデアル	オランダ語： <i>Parijs</i> は「パリ」
<i>kosirajur fito</i>	拵ゆる人	仕入所ノ頭分ノ人	
<i>Aite</i>	相手	同類	オランダ語：「派閥」
<i>Debari site or Jakfnin</i>	出張りしておる役人	他国ヨリ商売ノ勤メヲ為シニ来テ居ル人	オランダ語： 「代理人」、説明の部分は「他都市または他国の商人のために勤める人」
<i>tsoeoesijoo sur tokoro</i>	通商するところ	商館ノ出張所	ハルマ、桂川のオランダ語： 「商館」、説明の部分は「代理人の倉庫または事業所」 ドゥーフのオランダ語： 説明の部分は「代理人のいる事業所」

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
Factorie. Factoorshandel. Als, Het gaat in de tijd van vrede met de factorie zeer wel.	Factooryhan Factoorshandel	factorie. factoorshandel. als,
	<i>Het gaat in tyd van vrede met de Factoory zeer wel</i>	<i>Het gaat in den tijd van vrede met de factorie zeer wel.</i>
Factuur, of Facture. Lijst der goederen die men verzend.	Factuur, Lyst der goederen die men verzend	factuur of facture. Lijst der goederen die men verzend.
FACULTEIT. z. v. ond. w. Gemeenschap van Leeraaren. Als, Faculteit der Godsgeleerdheid, der Geneeskunde, der Regten enz.	Faculteit ZV Gemeenschap van Leeraaren	faculteit. z. v. ond. w. gemeenschap van leeraaren.
	<i>de Faculteit der Geneeskunde</i>	<i>Faculteit der geneeskunde.</i>
	[なし]	<i>Faculteit der wiskunde.</i>
[なし]		FAI.
FAILLEEREN. g. w. ond. w. Bankbreeken.	Failleeren GW Zie bankbreeken	falleeren, g. w. ond. w. bankbreeken.
FAIZANT. z. m. Faizantvogel.	Faizant ZM Faizantvogel,	faizant, z. m. faizant vogel.
Faizant-haan.	<i>Faizant haan</i>	<i>Faizanthaan.</i>
Faizant-hen.	<i>Faizant hen</i>	<i>Faizanthen.</i>
Faizanthok. z. g.	Faizanthok ZG	<i>Faizanthok, z. g.</i>
Een jonge faizant.	[なし]	<i>Een jonge faizant.</i>
Faizantwagter. z. m. Een die op de faizanten past.		<i>Faizantwagter, z. m. een die op de faizanten past.</i>
[なし]		FAK.
FAKKEL. z. m. Toorts.	Fakkell ZM toorts	Fakkell, z. m. toorts.
Een brandende fakkell.	<i>Een brandende fakkell</i>	<i>Een brandende fakkell.</i>
* Hy was een ligtende fakkell; hy was een uitsteekend geleerd man.	<i>* Hy was een ligtende fakkell, hy was een uitsteekend geleerd man</i>	<i>* Hij was een ligtende fakkell, Hij was een uitsteekend geleerd man.</i>
FAL. FAR.	[なし]	FAL.
FALBALA. ond. w. Zekere plooyen in de vrouwe rokken, enz.	Falbala, zekere plooyen in de vrouwen rokken	falbala. ond. w. zekere plooyen in de vrouwen rokken, enz.
FALI. z. v. Een vrouwe hoofdsluyer.	Fali ZV Een vrouwe hoofd Sluyer	fali. z. v. een vrouwen hoofdsluyer.
* FALIKANT, Falikantig. byv. w. Ontrouw, valsch.	Falikant toev: ontrouw, vals,	* falikant, falikantig, bijv. w. ontrouw, valsch.
* Iemand ergens falikant, of trouwloos in vinden.	<i>Iemand ergens falikant of trouwloos in vinden</i>	<i>* Iemand ergens falikant of trouwloos in vinden.</i>
[なし]	<i>die zaak komt falikant of verkeerd uit</i>	[なし]
* Falivouwen. w. w. Geveinsdelijk handelen.	Falivouwen WW Geveinsdelyk handelen	* falivouwen, w. w. geveinsdelijk handelen.
* Falivouwer. z. m. Een valsch bedriegelijk mensch.	Falivouwer ZM Een valsch mensch	* falivouwer, z. m. een valsch bedriegelijk mensch.
Ik ben geen falivouwer.	<i>Ik ben geen falivouwer</i>	<i>Ik ben geen falivouwer.</i>

日本語			備考
初稿 (ドゥーフ)		『和蘭字彙』 (桂川)	
原文	現代漢字仮名遣い		
<i>sijooquan no sijoobai</i>	商館の商売	出張所ヲ建テ、為ス商売。	ドゥーフのオランダ語： yの下にsが見えるため、 <i>Factorshandel</i> と書き始めたものが途中で <i>Factoory</i> に修正されたよう
<i>wa Hei wa no toki wa sijooquan no sijoobai wa sakajur</i>	和平和のときは商館の商売は栄ゆる	和睦ノ時節ニハ出張所ノ商売ガ繁昌スル	ドゥーフの日本語： 消された語はwaかどうか判読困難
<i>Nimotsi [ママ] no sasidasi</i>	にもち [荷物] の差し出し	荷物ノ目録	オランダ語：「送り状」 ドゥーフの日本語： フィッセルの片仮名は「ニモツノサンダン」
<i>Gakfmon Hoobai</i>	学問傍輩	社中	オランダ語： 「教員の集まり」、つまり「学部」、ハルマの <i>Faculteit der Godsgeleerdheid, der Geneeskunde, der Regten enz.</i> は「神学部、医学部、法学部等」
<i>Gequa Gakfmon no Hoobai</i>	外科学問の傍輩	医学ノ社中	オランダ語：「医学部」
	[なし]	度数学ノ社中	オランダ語：「数学部」
	[なし]	潰レル 商人杯ノ	オランダ語：「破産する」
<i>kizi</i>	雉	雉子	
<i>o kizi</i>	雄雉	雄雉子	
<i>me kizi</i>	雌雉	雌雉子	
<i>kizi no koja</i>	雉の小屋	雉子ヲ入置ク小屋	
	[なし]	雉子ノ子	
		雉子ヲ餌育 (ソダテ) ル人	
<i>Taimats</i>	松明	火把 (タイマツ)	
<i>mojer Taimats</i>	燃える松明	燃へ居ル火把	
<i>Anofito wa noegindetar [ママ] gaksija de atta</i>	あの人はばぎん出たる [ママ] 学者であった	彼ハ抽デタル学者デアツタ	オランダ語： Hy was een liggende fakkellは「彼は光る松明であった」という言い回し、説明の部分は「彼は優れた学者であった」
<i>onago no kimono no sita ni tsoeite or fida</i>	女子の着物の下に付いておる襷	婦人ノ衣ノ裾 (スツ) ノ襷 (ヒダ)	オランダ語：rokkenは「スカート」
<i>onago no kaboer mono</i>	女子の被るもの	婦人ノ冠リ物	
<i>foerentsijokf nar</i>	不廉直なる	上ハムキハ実ニ見セカケ不実ナル	
<i>fito ni mononi foerentsijokf nar koto wo midas [ママ]</i>	人にもものに不廉直なることをみだす [見出す]	人ガ上ハムキヲ実ニ見セカケテ不実ニ或ル事ヲスルヲ見ル	
<i>sono koto wa aranoe koto ni dekita</i>	そのことはあらぬことにできた	[なし]	オランダ語： 「そのことは誤った・望ましくない結果になる」、ドゥーフによる追加例文のよう
<i>foerentsijokf ni tori atsoekau</i>	不廉直に取り扱う	上ハムキヲ実ニ見セカケ不実ナル事ヲスル	オランダ語： ここでhandelenは「振る舞う、行動する」
<i>foerentsijokf nar fito</i>	不廉直なる人	上ハムキヲ実ニ見セカケ不実ナル人	
<i>watafoesi wa foerentsijokf ni tori atskau fito wa nai [ママ]</i>	私は不廉直に取り扱う人はない [ママ]	我ハ上ハムキヲ実ニ見セカケ不実ナル者ニテハナシ	オランダ語：「私は不誠実な人ではない」

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
FALKONET. Klein veld-stuk.	<i>Falkonet. Klyn veldstuk</i>	[なし]
FALSARIS. Die een valsche schrift opstelt, of een anders hand met een valsche teekening nabootst.	<i>Falsaris, die een valsch schrift opsteld of een anders hand met een valsche teekening namaakt</i>	<i>falsaris. die een valsch schrift opstelt, of eens anders hand met eene valsche tekening nabootst.</i>
[なし]	[なし]	D <i>falsiteit. z. v. bedrog.</i> D <i>De falsiteit word zwaarder gestraft als diefstal.</i>
[なし]	[なし]	FAR. FAT.
FARHEER. <i>zie</i> Pharheer.	[なし]	<i>farheer. zie pharheer.</i>
FAT. FAU. FEE.	[なし]	[なし]
掛川 二丁裏 FATSEN. <i>z. v. meerv. een zeev.</i> Onderbonnetten die men aan de zeilen rijgt om vaart te maken.	[なし]	<i>fatsen, z. v. meerv. zeev.</i> <i>onderbonnetten die men aan de zeilen rijgt om vaart te maken.</i>
* Hy is op de fatsen; hy is op de loop.		* <i>Hij is op de fatsen; hij is op de loop.</i>
FATSOEN. <i>z. g. een ond. w.</i> Maaksel, gedaante.	<i>Fatsoen ZG maaksel, gedaante</i>	<i>fatsoen, z. g. ond. w. maaksel, gedaante.</i>
Die kleeren zijn op 't nieuwe fatsoen gemaakt.	<i>Die kleeren zyn op 't nieuwe fatsoen gemaakt</i>	<i>Die kleeren zijn op het nieuwe fatsoen gemaakt.</i>
Het fatsoen van 't zilver kost veel.	<i>t Fatsoen van die zilvere doos kost veel</i>	<i>Het fatsoen van het zilver kost veel.</i>
Luiden of lieden van fatsoen.	<i>Luiden of Lieden van fatsoen</i>	<i>Luiden of lieden van fatsoen.</i>
Daar is nog eer nog fatsoen by dien man.	<i>daar is nog Eer nog fatsoen by dien man</i>	<i>Daar is nog eer nog fatsoen bij dien man.</i>
Het is geen fatsoen zig zoo aan te stellen.	<i>Het is geen fatsoen zig zoo aan te stellen</i>	<i>Het is geen fatsoen zich zoo aan te stellen.</i>
Fatsoeneeren. <i>w. w. een ond. w.</i> Vormen, gestalte geeven.	<i>Fatsoeneeren WW: gestalte geven</i>	<i>fatsoeneeren, w. w. ond. w. vormen, gestalte geeven.</i>
Fatsoeneering. <i>z. v. Vorming.</i>	<i>Fatsoeneering ZV</i>	<i>fatsoeneering, z. v. vorming.</i>
Fatsoenlijk. <i>byw. w.</i> Behoorlijk.	<i>Fatsoenlyk toev: behoorlyk</i>	<i>fatsoenlijk, bijw. w. behoorlijk.</i>
Dat is een fatsoenlijk kleet.	<i>dat is een fatsoenlyk kleet</i>	<i>Dat is een fatsoenlijk kleet.</i>
Dat zijn fatsoenlijke luiden.	<i>dat zyn fatsoenlyke Lieden</i>	<i>Dat zijn fatsoenlijke luiden.</i>
Fatsoenlijk. <i>byw.</i> Met fatsoen.	<i>Fatsoenlyk byw met fatsoen</i>	<i>fatsoenlijk, bijw. met fatsoen.</i>
Zig fatsoenlijk aanstellen.	<i>Zig fatsoenlyk aanstellen</i>	<i>Zich fatsoenlijk aanstellen.</i>
Hy kan fatsoenlijk van zijne inkomsten leeven.	<i>Hy kan fatsoenlyk van zyne inkomste leeven</i>	<i>Hij kan fatsoenlijk van zijne inkomsten leeven.</i>
Eet fatsoenlijker.	<i>Eet fatsoenlyker</i>	<i>Eet fatsoenlijker.</i>
Fatsoenlijkheid. <i>z. v.</i>	<i>Fatsoenlykheid ZV</i>	<i>fatsoenlijkheid, z. v.</i>

日本語			備考
初稿（ドゥーフ）		『和蘭字彙』（桂川）	
原文	現代漢字仮名遣い		
<i>komaki Isibija</i>	細き石火矢	[なし]	ドゥーフのオランダ語： <i>Falsaris</i> の後に行と行の間に追記
<i>Nise ban sur fito</i>	偽判する人	贋（ニセ）判スル人又偽筆スル人	オランダ語：「文書や署名を偽造する人」
[なし]		術（カタリ） 術ハ盗ミヨリハ重罪ニ行ルハ	
[なし]			
[なし]			
[なし]		帆ノ下ニ附テアル継キ帆	オランダ語： 説明の部分は「[帆の面積を広げることで] 加速するために帆に結ぶ下ボンネット」
[なし]		彼ハ家出シテ居ル	オランダ語： 「彼は下ボンネットを付けている」という言い返し、説明の部分は「彼は逃げ回っている」
<i>katatsi, nari, foeoe</i>	形、なり、風	形（ナリ）又流行（ハヤリ） 又細工 金銀ノ	
<i>Sono kimono wa Hajari ni kosirajete ar</i>	その着物ははやりに拵えてある	其着物ハ新流行ニ拵テアル	ドゥーフのオランダ語： <i>t Fatsoen van die zilvere doos kost veel</i> の後に収録
<i>Sono gin no Iremono no nari wa takai</i>	その銀の入れ物のなりは高い	銀細工ハ価が多クカ、ル物ナリ	ハルマ、桂川のオランダ語： ここで't silverは「銀食器」 ドゥーフのオランダ語： <i>die zilvere doos</i> は「その銀の箱」
<i>Gijooigi no joki fito</i>	行儀の良き人	身分ノ正キ人達	
<i>sono fito ni wa Homare mo Nani ni [ママ] mo nai</i>	その人には誉れも何に[ママ]もない	其人ハ面目モ身分モシラヌ人デアル	オランダ語：「その人は高潔さも礼儀もない」
<i>sajooni mimotsi wo site or wa joki foeoe de wa nai</i>	さように身持ちをしておるは良き風ではない	個様ニ身ノ行ヒラスルハ身柄不相応ナリ	
<i>katatsi wo tsoekfoer</i>	形を{作る/付くる}	形子造ル又風俗造ル	ドゥーフの日本語： <i>gestalte geven</i> 「形を与える」の直訳として「形を付くる」とも解釈できる
<i>katatsi wo tsoekfoer koto</i>	形を{作る/付くる}こと	形子ヲ造ル事	
<i>Gijooigi no joki</i>	行儀の良き	正キ又重々（ヲモヲモ）シキ	
<i>sore wa Gijooigi no joki kimono</i>	それは行儀の良き着物	夫ハ正キ衣裳デアル	
<i>sore wa Gijooigi no joki fito de ar</i>	それは行儀の良き人である	夫ハ身分正キ人々デアル。	
<i>Gijooigi jokf, Soowoo ni</i>	行儀良く、相応に	重々シク	
<i>Gijooigi jokf mimotsi site or</i>	行儀良く身持ちしておる	身持ヲ重々シクシテ居ル。	
<i>Anofito wa ziboen no zijooigin de Soowoo ni kfoerasite orar</i>	あの人は自分のじょうぎん[受用銀]で相応に暮らしておる	彼ハ巴ガ受用銀ニテ随分重々シク暮ス事ガ出来ル	オランダ語： 「彼は彼の収入でまとも生活できる」
<i>matsitto Gijooigi jokf kfoewarejo</i>	まっちと行儀良く食われよ	今少シ行作ヨク食セヨ。	
<i>Gijooigi</i>	行儀	正キ事	オランダ語：「礼儀正しさ、まともさ」

オランダ語			
	『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
桂川 三丁表	[なし]		FAU. FEE.
	FAUT. een ond. w. zie Feil.	Faut Zie feil	faut, ond. w. zie feil.
	FEEKS. zie Feex.	Feeks Zie feex	feeks. zie feex.
	FEEST. z. g. een ond. w. Feestdag, vierdag.	Feest ZG Feest dag	feest, z. g. ond. w.
ハルマ 171頁	Een feest vieren.	<i>Een feest vieren</i>	<i>Een feest vieren.</i>
	Een groot feest, of gastmaal.	<i>Een groot feest of Gastmaal</i>	<i>Een groot feest, of gastmaal.</i>
	Feestdag.	Feestdag	<i>Feestdag.</i>
	Feesteeren. <i>een oud w. zie</i> Onthaalen.	Feesteeren Zie onthaalen	feesteeren, ond. [ママ] w. zie onthaalen.
	Feesteering. <i>een oud w. zie</i> Onthaal.	Feesteering Zie onthaal	feesteering, ond. [ママ] w. zie onthaal.
	Feestelijk. <i>byw.</i> Plegtelijk.	Feestelyk byw plegtiglyk	feestelijk, bijw. plegtelijk.
	Iemand feestelijk onthaalen.	<i>iemand feestelyk onthalen</i>	<i>Iemand feestelijk onthaalen.</i>
ドゥーフ 33頁	Feestgewaad. <i>z. g.</i> Vierkleed.	Feestgewaad ZG: Vierkleed	feestgewaad, z. g. vierkleed.
	FEEX, of Feeks. z. v.	Feex of Feeks ZV	feex. of feeks, z. v.
	[なし]		D <i>Dat wijf is een regte feex.</i>
	FEI. FEL. FEM. FEN.	[なし]	FEI.
	FEIL. z. v. Gebrek.	Feil ZV Gebrek	feil, z. v. gebrek.
	Iemand zijne feilen aanwijzen.	<i>iemand zyn feilen aanwyzen</i>	<i>Iemand zijne feilen aanwijzen.</i>
	Feilbaar. <i>byv. w.</i> Die feilen kan.	Feilbaar toev: die feilen kan	feilbaar, bijv. w. die feilen kan.
	[なし]	<i>Alle menschen zyn feilbaar</i>	D <i>'Er is geen schepzel dat niet</i> <i>feilbaar is.</i>
	Feilen. <i>g. w.</i> Dwaalen, eenen misslag hebben.	Feilen GW dwaalen Een misslag hebben	feilen, g. w. dwaalen, eenen misslag hebben.
	Dat kan niet feilen, of niet missen.	<i>Dat kan niet feilen</i>	<i>Dat kan niet feilen of niet missen.</i>
	Hy feilt grootelijks daar in.	<i>Hy feilt grootelyks daar in</i>	<i>Hij feilt grootelijks daar in.</i>
	Feiling. <i>z. v.</i> Misslag.	Feiling ZV misslag	feiling, z. v. misslag.
	FEIL. zie Dweil.	Feil Zie dweil	feil. zie dweil. [ママ]
	Feilen. <i>zie</i> Dweilen.	Feilen Zie dweilen	feilen. zie dweilen. [ママ]
	FEIT. z. g. een ond. w. Daad.	Feit ZG daad	feit, z. g. ond. w. daad.
	Dat is een boos feit.	<i>Dat is een boos feit</i>	<i>Dat is een boos feit.</i>
桂川 三丁裏	Vroome feiten; heerlijke daaden.	<i>Vroome feiten, heerlyke daaden</i>	<i>Vroome feiten; heerlijke daaden.</i>
	Ik heb hem op 't feit betrapt.	<i>Ik heb hem op het feit betrapt</i>	<i>Ik heb hem op het feit betrapt.</i>
	FEITEL. z. v. Luyer, doek.	Feitel ZV Luijer	feitel, z. v. luijer, doek.
	FEITELIJK. byv. w. Vyandelijk.	Feitelyk toev: Vyandelyk	feitelijk, bijv. w. vijandelijk.
	Feitelijk. <i>byw.</i>	Feitelyk byw:	feitelijk, bijw.
	Feitelijheid. <i>z. v.</i> Vyandelijheid.	Feitelykheid ZV: Vyandelykheid	feitelijheid, z. v. vijandelijheid.

日本語			備考
初稿（ドゥーフ）		『和蘭字彙』（桂川）	
原文	現代漢字仮名遣い		
[なし]			
<i>Iwai, matsuri</i>	祝い、祭り	祝ヒ又節句	
<i>Iwai sur</i>	祝いする	祝ヒノ式ヲ行フ又節句ノ式ヲ行フ。	
<i>oo kijakf</i>	大客	大祝ヒ客	オランダ語：「大祝宴」
<i>Iwai bi</i>	祝い日	祝ヒ日	
[なし]			
<i>Iwai koto no jooni</i>	祝い事のように	本式ニ	オランダ語： Feestelijkは「祝祭的に」、Plegtelijkは「厳粛に」
<i>fito ni Iwai koto no jooni kijoowoo sur</i>	人に祝い事のように饗応する	人ヲ本式ニ招請フ	ドゥーフの日本語： 一つ目の助詞 <i>no</i> は他人が消したよう
<i>Reifoekf, Kamisimo</i>	礼服、袴	礼服	オランダ語：「祝い・祭りの礼服」
<i>ootsijakf nar onago</i>	横着なる女子	横着ナル女	
[なし]		其女ハ甚タ横着ニアル	
<i>Ajamatsi</i>	過ち	誤リ又間違	オランダ語：「誤り、欠陥」
<i>fito {ni/no} Ajamatsi wo osijur</i>	人 {に/の} 過ちを教ゆる	人ニ誤ヲ示ス	オランダ語：「人にその人の誤りを指摘する」 ドゥーフの日本語： 助詞 <i>no</i> が助詞 <i>ni</i> に修正されているのか、助詞 <i>ni</i> が助詞 <i>no</i> に修正されているのか判読困難
<i>Ajamatsi saroer</i>	過ちさるる	誤リヲスルベキ	オランダ語：「誤ることのある」
<i>Mina fito wa ajamatsi ga saroer mono de ar</i>	皆人は過ちがさるるものである	生アル者ニ誤ノ出来ヌト云モノハ此世ニナシ	ドゥーフのオランダ語： 「人は皆、誤ることがある」 桂川のオランダ語： 「誤ることのない生き物はない」
<i>matsigoa, Ajamar</i>	まちごう [間違う]、誤る	間違フ又誤テ居ル	
<i>sore wa ajamar koto wa naranoe</i>	それは誤ることはならぬ	其事ハ間違フト云事ハナシ	オランダ語：「それは間違いない」
<i>anofito wa sono koto ni hanahada matsigoote orar</i>	あの人はそのことに基だ間違うておらる	彼ハ其事ニ甚タ誤テ居ル。	
<i>matsigai</i>	間違い	過チ又間違	
[なし]			
<i>siwasa [ママ]</i>	しわざ [仕業]	仕業	オランダ語：「[一つの] 行為」
<i>sore wa waroeki siwasa [ママ] de ar</i>	それは悪きしわざ [仕業] である	夫ハ悪ヒ仕業デアル	
<i>zinzitsoe [ママ] na siwasa [ママ]</i>	じんじつ [信実/仁術] なしわざ [仕業]	立派ナル仕業	オランダ語：「高尚な・立派な・信心深い行為」
<i>watakfoesi wa anofito no sior no wo mitodoketa</i>	私はあの人のしおるのを見届けた	我彼ガ仕居ルノヲ見届タ。	オランダ語：betrapptは「現行犯で見つけた」
<i>akago wo tsoetsoem kire</i>	赤子を包む切れ	赤子ヲ包ムキレ	
<i>Ada ni nar</i>	仇になる	敵ノ仕業ノゴトキ	オランダ語：「敵対的な」
<i>Ada ni</i>	仇に	敵ノ仕業ノ如ク	
<i>Ada</i>	仇	敵ノ仕業ノ如キ事	

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
[なし]		FEL.
FEL. byv. w. Boos, verwoed.	Fel toev: boos, verwoed	fel, bijv. w. boos, verwoed.
Dat is een fel mensch.	<i>Dat is een fel mensch</i>	<i>Dat is een fel mensch.</i>
Een fel gemoed.	<i>Een fel gemoed</i>	<i>Een fel gemoed.</i>
Fel. Scherp, hard.	Fel, scherp, hard	fel. scherp, hard.
Een felle wind.	<i>Een felle wind</i>	<i>Een felle wind.</i>
Een felle winter.	<i>Een felle winter</i>	<i>Een felle winter.</i>
Iemand een fel antwoord geeven.	<i>Iemand een fel antwoord geven,</i>	<i>Iemand een fel antwoord geven.</i>
Fel. byw.	Fel byw	fel, bijw.
Iemand fel aanvallen.	<i>Iemand fel aanvallen</i>	<i>Iemand fel aanvallen.</i>
Felheid. z. v. Boosheid, woede.	Felheid ZV boosheid, woede	felheid, z. v. boosheid, woede.
[なし]	Felheid, scherphheid, hardheid, als	[なし]
De felheid der koude.	<i>de Felheid der koude</i>	<i>De felheid der koude.</i>
De felheid der winden.	<i>de Felheid der winden</i>	<i>De felheid der winden.</i>
FELOUK. Soort van vaartuig.	Felook, zeker vaartuig	felouk. soort van vaartuig.
FELP. z. g. zie Fluweel.	Felp Zie Fluweel	felp. z. g. zie fluweel.
[なし]		FEM. FEN.
FEMELAAR, enz. zie Fijmelaar, enz.	Femelaar Zie Fymelaar	femelaar, enz. zie fijmelaar, enz.
FENEGRIEK, Fenigriek. z. g. Zeker kruid.	[なし]	fenegriek, fenigriek, z. g. zeker kruid.
FENIX. zie Phenix.	Fenix Zie Phenix	fenix. zie phenix.
FENIJN. zie Venijn.	Fenyn Zie Venyn	fenijn. zie venijn.
Fenijnig. zie Venijnig.	Fenynig Zie Venynig	fenijnig. zie venijnig.
FEP. FER.	[なし]	FEP.
* FEPPEN. w. w. Drinken, zuipen.	* Feppen WW zuipen	* feppen, w. w. drinken, zuipen.
* Dat wijf kan wakker feppen.	<i>Dat wyf kan wakker feppen</i>	<i>* Dat wijf kan wakker feppen.</i>
* Fepper. z. m. Drinker, zuiper.	Fepper ZM zuiper	* fepper, z. m. drinker, zuiper.
* Fepster. z. v. Drinkster, zuipster.	Fepster ZV zuypster	* fepster, z. v. drinkster, zuipster.
[なし]		FER.
FERMOOR. z. g. Scheepstimmermans beitel.	Fermoor ZG scheeptimmermans beitel	fermoor, z. g. scheepstimmermans beitel.
Het groot fermoor.	<i>'t Groot fermoor</i>	<i>Het groot fermoor.</i>
FIE. FIG.	[なし]	FIE.
FIELT. z. m. Schelm, guit.	Fielt ZM Schelm, Guit	fielt, z. m. schelm, guit.
Fieltery. z. v. Guitery.	Fieltery ZG [ママ] Guitery	fielterije, z. v. guiterije.
Fieltery pleegen.	<i>Fieltery pleegen</i>	<i>Fielterije pleegen.</i>
Fieltestuk. z. g. Guitestuk.	Fieltestuk ZG Guitestuk	fieltestuk, z. g. guitestuk.
FIER. byv. w. Trots.	Fier toev: trots	fier, bijv. w. trots.
Een fier gelaat; een trots wezen.	<i>Een fier gelaat, een trots gelaat</i>	<i>Een fier gelaat, een trots wezen.</i>
Fier. byw. Trotzelijk.	Fier byw: trotselyk	fier. bijw. trotzelijk.
Iemand fier antwoorden.	<i>Iemand fier antwoorden</i>	<i>Iemand fier antwoorden.</i>
Fierheid. z. v. Trotsheid.	Fierheid ZV trotsheid	fierheid. z. v. trotsheid.

桂川
四丁表

ドゥーフ
34頁

日本語			備考
初稿（ドゥーフ）		『和蘭字彙』（桂川）	
原文	現代漢字仮名遣い		
<i>Goo akf nar</i>	強悪なる	イラヒドキ	オランダ語：「獐猛・凶暴な」
<i>sore wa Goo akf nar fito de ar</i>	それは強悪なる人である	夫ハイラヒドキ人デア ル。	
<i>Goo akf nar kokoro base</i>	強悪なる心ばせ	イラヒドキ意（コ、ロバ セ）	
<i>tsoejoki, kibisiki</i>	強き、厳しき	厳キ	
<i>tsoejoki kaze</i>	強き風	厳キ風	
<i>kibisiki foeju</i>	厳しき冬	厳寒ノ冬	
<i>fito ni te fidoi hentoo wo sur</i>	人に手酷い返答をする	人ニ手ヒドキ返答ヲスル	
<i>Hi kibisikf</i>	ひ厳しく	イラヒドク又厳ク	
<i>fito ni kibisikf</i>	人に厳しく	人ニイラヒドク仕カ、ル	オランダ語：「人を強烈に攻撃する」 ドゥーフの日本語：動詞が欠落している
<i>Goo akf</i>	強悪	イラヒドサ又厳シサ	オランダ語：「獐猛さ、凶暴さ」
	[なし]		
<i>Samoesa no kibisisa</i>	寒さの厳しさ	寒ノ厳シサ	
<i>kaze no tsoejosa</i>	風の強さ	風ノイラヒドキ	
<i>Foene no roei</i>	船の類	船ノ名	オランダ語：「フェラッカ船」
	[なし]		
	[なし]		
	[なし]	草ノ名 未詳	オランダ語：「フェヌグリーク」
	[なし]		ハルマ、ドゥーフのオランダ語： Fenijnigの後に収録
<i>oo sake nom</i>	大酒飲む	ウチ喰ラフ 酒呑ムヲイフ	
<i>sono jomego hanahada oosake nom.</i>	その嫁子甚だ大酒飲む。	其女ハ甚強キウチ喰ラヒ デアル。	オランダ語：wifは「女」で、「嫁」とは限らな い
<i>Oosake nomi</i>	大酒飲み	ウチ喰ヒ 大酒飲人ヲイフ	
<i>Oosake nom Onago</i>	大酒飲む女子	ウチ喰ヒ女	
<i>foena daikf no nomi</i>	船大工の鑿	船大工ノ鑿（ノミ）	
<i>Ooi nar foena daikf no nomi</i>	大いなる船大工の鑿	船大工ノ用フル大鑿	
<i>Akftoo</i>	悪党	悪人	
<i>Nas</i>	為す		ドゥーフの日本語：
<i>Akftoo wo sioetsi koto</i>	悪党を仕打ちこと	悪業	助詞woのwの下にnが見えるため、 <i>Akftoo no</i> <i>sioetsi</i> と書き始めたものが途中で修正されたよう
<i>Akftoo no sioetsi wo nas</i>	悪党の仕打ちを為す	悪業ヲナス	
<i>Akftoo no sioetsi</i>	悪党の仕打ち	悪業	
<i>Oo hei nar</i>	横柄なる	押柄（オ、ヘイ）ナル	
<i>oo hei nar katatsi</i>	横柄なる形	押柄ナル形チ	オランダ語： gelaatは「顔、表情」、ここでwezenは「本性」
<i>oohei ni</i>	横柄に	押柄ニ	
<i>fito ni oo hei ni fentoo sur</i>	人に横柄に返答する	人ニ押柄ニ返答スル	
<i>Oohei</i>	横柄	押柄	

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
[なし]		FIG.
FIGUUR. z. v. ond. w. Afbeeldsel.	Figuur ZV afbeeldzel	figuur, z. v. ond. w. afbeeldsel.
Een wiskunstige figuur.	<i>Een wiskunstig figuur</i>	<i>Eene wiskunstige figuur.</i>
Dat boek is met fraaye figuren versiert.	<i>Dat boek is met fraaje figuren verciert</i>	<i>Dat boek is met fraaije figuren verciert.</i>
† Hy maakt een wonderlijke figuur in de waereld.	† <i>Hy maakt een wonderlyk figuur in de waereld</i>	† <i>Hij maakt eene wonderlijke figuur in de waereld.</i>
† Figuren maaken. Zotternyen pleegen.	Figuren maken, zotternyen pleegen	† figuren maaken. zotternijn [ママ] plegen.
† D. Quixotte Ridder van de droevige figuur.		[なし]
Figuurlijk. <i>byv. w. en byw.</i> Oneigentlijk, by gelijkenis.	Figuurlyk toe oneigentlyk Figuurlyk byw	figuurlijk, bijv. w en bijw. oneigenlijk, bij gelijkenisse.
桂川 四丁裏 Dat is een figuurlijke spreekwys.	<i>dat is een figuurlyke Spreekwys</i>	<i>Dat is eene figuurlijke spreekwys.</i>
Dat word figuurlijk verstaan.	<i>Dat word figuurlyk verstaan</i>	<i>Dat word figuurlijk verstaan.</i>
[なし]		FIK.
FIKFAKKERY. zie Fijmelaary.	[なし]	fikfakkerije. zie fijmelaarije.
FIKS. zie Fix.	Fiks Zie fix	fiks. zie fix.
[なし]		FIL.
FILOSOOF, of Philosoph. zie Wijsgeer.	Filosoof Zie wysgeer	filosoof, of philosoph. zie wijsgeer.
Filosofie. <i>zie Wijsbegeerte.</i>	Filosofie Zie wysbegeerte	filosophie. zie wijsbegeerte.
FIN. FIO. FIS. FIX.	[なし]	FIN.
FINANCIER. z. m. ond. w.	Financier ZM	financier, z. m. ond. w.
Financie, <i>of</i> Finantie. Gereed geld.	Financie of finantie, gereed geld	financie of finantie gereed geld.
Financie-kamer.	Financie kamer	financierkamer.
FINEERDER. z. m. een ond. w. Zuiveraar.	Fineerder ZM zuiveraar	fineerder, z. m. ond. w. zuiveraar.
Fineeren. <i>w. w. een ond. w.</i> Zuiveren.	Fineeren WW zuiveren	fineeren, w. w. ond. w. zuiveren.
[なし]		FIO.
FILOOL. z. v. een ond. w. Veël,	Fijool, Fiool ZV vedel	fiol, z. v. ond. w. veël, vedel.
Op de fiol leeren speelen.		<i>Op de fiol leeren speelen.</i>
Eene goede fiol strijken; wel op de fiol speelen.	[なし]	<i>Eene goede fiol strijken; wel op de fiol speelen.</i>
Fiolist, violist. <i>z. m.</i>	Fiolist ZM violist.	fiolist, violist, z. m.
Zijn de fiolisten reeds gekoomen?	[なし]	<i>Zijn de fiolisten reeds gekomen?</i>
Fiolmaker. <i>z. m.</i> Vedelmaker.	Fiolmaker ZM	fiolmaker. z. m. vedelmaker.
Fiolspeelder. <i>z. m.</i> Vedelspeelder.	Fiolspeelder Zie fiolist	fiolspeelder, z. m. vedelspeelder. zie fiolist.
Fiolstuk. <i>z. g.</i>	Fiolstuk ZG	fiolstuk, z. g.

日本語			備考
初稿（ドゥーフ）		『和蘭字彙』（桂川）	
原文	現代漢字仮名遣い		
<i>k dsoe</i>	㊦図	図又形	
<i>sokfoerijooka no dsoe</i>	測量家の図	度数学ノ図式	オランダ語：wiskonstigelは「数学の」 ドゥーフの日本語： 「測量科」なら <i>sokfoerijooqua</i> という表記が予想される
<i>sono sijomots wa oetsoekfoesi</i> [ママ] <i>dsoe wo irete ar</i>	その書物は美し [ママ] 図を入れてある	此書籍ニハ立派ナル図ヲ添テアル	オランダ語：versiertは「飾られている」
<i>Anofito wa kimijoona koto wo sur</i>	あの人は奇妙なことをする	彼ハ至テオカシキ身持ヲシテ居ル	オランダ語： 「彼は世間で奇妙な姿を成す」という言い回し
<i>kijokfoeri koto wo sur</i>	曲り事をする	童戯事ヲスル	
[なし]			オランダ語： 「ドン・キホーテ、悲しい姿の騎士」
<i>Nazorajetar</i>	なぞらえたる	物ニナゾラヘテアル又	オランダ語：「比喩的な」
<i>Nazorajete</i>	なぞらえて	ナゾラヘタル物ニテ	ドゥーフのオランダ語： <i>dat is een figuurlyke Spreekwys</i> の後に収録
<i>sore wa nazorajetar mono no likata</i>	それはなぞらえたるものの言い方	夫ハ物ニナゾラヘテアル言カタデア	オランダ語：「それは比喩的な言い方である」
<i>sore wa nazorajete wakar</i>	それはなぞらえて分かる	夫ハナゾラヘタル物ニテ解サ子バナラヌ	オランダ語：「それは比喩的に解釈される」 ドゥーフの日本語： <i>nazorajete</i> の一つ目の <i>a</i> の下に <i>o</i> が見えるため、 <i>dat is een figuurlyke Spreekwys</i> と同様に修正されたよう
[なし]			
[なし]			
[なし]			
<i>kasi kane sur fito</i>	貸し金する人	貸金スル人	
<i>Ari gin</i>	有り銀	有り銀	
<i>kane wo sonaje okf tokoro</i>	金を備え置ところ	金銀ノ請払所	オランダ語：「財政課」
<i>seihoosur fito</i>	製法する人	製法スル人	オランダ語：「精製者」
<i>seihoosur</i>	製法する	製法スル	オランダ語：「精製する」
<i>kokijuu</i>	胡弓	胡弓	オランダ語：バイオリン
[なし]		胡弓ヲ習フ	
[なし]		胡弓ヲ能クスル	
<i>kokijuu sur fito</i>	胡弓する人	胡弓スル人	ドゥーフの日本語： <i>ko</i> は行の前に追記
[なし]		胡弓ヲスル人ハ最早来テ居ルヤ	
<i>kokijuu tsoekfoeri</i>	胡弓作り	胡弓ヲ造ル人	オランダ語：バイオリン製作家
[なし]			
<i>oeta</i>	歌	胡弓ニ附ル歌	オランダ語：バイオリン曲
<i>kokijuu ni tsoeker fito</i>	胡弓に付ける大		

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
[なし]		FIS. FIX.
FISTEL. z. v. een ond. w. Loopend gat.	Fistel ZV Een Lopende wond	fistel, z. v. ond. w. lopendgat. [マ マ]
FIX. byv. w. en byw.	Fix toev en byw	fix, bijv. w. en bijw.
Het fixe zeilkompas.	het fix zeilkompas	Het fixe zeilkompas.
Hy verstaat die kunst fix.	Hy verstaat die konst fix	Hij verstaat die kunst fix.
[なし]		D Dat stuk is fix geschilderd.
FLA.	[なし]	FLA.
FLAAUW. byv. w. Onmagtig.	Flauw toev onmagtig	flaauw, bijv. w. onmagtig.
Flaauwe redenen.	Flauwe reedene	Flaauwe redenen.
Een flauwe tegenstand of tegenweer.	Een flauwe tegenstand	Een flauwe tegenstand of tegenweer.
Hy bragt zijn vyand niet dan flauwe slagen toe.	Hy bragt zyn vyand niet dan flauwe slaagen toe	Hij bragt zijnen vijand niet dan flauwe slagen toe.
Flauw worden; in onmagt vallen.	flauw worden, in onmagt vallen	Flaauw worden, in onmagt vallen.
Ik ben flauw.	Ik ben flauw	Ik ben flauw.
ドゥーフ 35頁		
* Flauw. Koel, onverschillig.	* Flauw, koel, onverschillig	* flaauw. koel, onverschillig.
Iemand een flauw antwoord geeven.	iemand een flauw antwoord geeven	Iemand een flauw antwoord geeven.
* Flauw. Bleek.	Flauw, bleek	* flaauw. bleek.
* Dat is flauw gedrukt.	dat is flauw gedrukt	* <i>Dat is flauw gedrukt.</i>
De verwen flauw aanleggen.	[なし]	De verwen flauw aanleggen.
* Flauwelijk. byw. Koeltjes.	Flauwelyk byw koeltjes	* flaauwelijk, bijw. koeltjes.
* De Koning antwoordde den Gezanten flauwelijk.	de Koning antwoorden [ママ] de gezanten flauwelyk	* <i>De koning antwoordde den gezanten flauwelijk.</i>
Flauwelijk. Even.	Flauwelyk, even	flaauwelijk. even.
Dat is flauwelijk in de schildery aangewezen.	dat is flauwelyk in de schildery aangewezen	Dat is flauwelijk in de schildery aangewezen.
Flauwen. zie Verflauwen.	Flauwen Zie verflauwen	flaauwen. zie verflaauwen.
Flauwheid. zie Flauwte.	Flauwheid Zie flauwte	flaauwheid. zie flauwte.
Flauwhertig. byv. w. Flauw om 't hert.	Flauwhertig toev: flauw om 't hart	flaauwhartig, bijv. w. flauw om het hart.
* Flauwhertig. Bloo, vervaagt.	Flauwhertig, bloo	* flaauwhartig. bloo, vervaagt.
桂川 五丁裏		
* Iemand flauwhertig maaken.	iemand flauwhertig maken	* Iemand flauwhartig maken.
Flauwhertigheid. z. v. Magteloosheid.	[なし]	flaauwhartigheid, z. v. magteloosheid.
* Flauwhertigheid. Blooheid, vervaagtheid.	Flauwhertigheid ZV blooheid	* flaauwhartigheid. blooheid, vervaagtheid.
Flauwigheid. zie Flauwte.	Flauwigheid Zie flauwte	flaauwheid. [ママ] zie flauwte.

日本語			備考
初稿 (ドゥーフ)		『和蘭字彙』 (桂川)	
原文	現代漢字仮名遣い		
<i>zira</i> , [ママ] <i>ro</i> [ママ]	じろ [痔瘻]、ろ [瘦]	瘻	
<i>mattaki</i> , <i>mattakf</i>	全き、全く	少シモ言ヒ所ナキ又少シモ言ヒ所ナキ様ニ	オランダ語：「完全・正確な」、「完全・正確に」
<i>mattaki Hoobari</i>	全き方針	少シモ言ヒ所ナキ針盤	
<i>Anofito wa sono zijuts wo mattakf wakar</i>	あの人はその術を全く分かる	彼ハ其術ヲ少シモ言ヒ所ナキ様ニ自得シテ居ル	
	[なし]	其画ハ少シモ言ヒ所ナキ様ニ書テアル	
<i>tsikara no nai</i>	力のない	弱 (カヨウ) キ又勢ヒナキ	
<i>tsikara no nai koto no sidai</i>	力のないことの次第	調ハザル理屈	オランダ語：「[説得力の] 弱い理由・口実」
<i>tsikara no nai foesegi</i>	力のない防ぎ	弱 (カヨウ) キ防キカタ	
<i>Anofito wa katagi</i> [ママ] <i>ni soekosi no ata jori hoka no koto wa senoe de atta</i>	あの人はかたぎ [敵] に少しの仇より他のことはせぬであった	彼ハ巳ガ敵ニ弱キ害ノミシタ	オランダ語：「彼は彼の敵に弱い打撃しか与えなかった」
<i>kizets sur</i>	気絶する	気ノ遠クナル	
<i>watafoesi wa kisijokf no waroei</i>	私は気色の悪い	我ハ気ノ遠ク成テ居ル	
<i>kamowanoe</i> [ママ] <i>joo na</i>	かもわぬ [構わぬ] ような	何トモツマラヌ又ドウモセス	オランダ語：「冷淡・無関心な」
<i>fito ni kamowanoe</i> [ママ] <i>joo na hentoo wo sur</i>	人にかもわぬ [構わぬ] ような返答をする	人ニ何トモツマラヌ返答ヲスル	ドゥーフの日本語： <i>kamowanoe</i> の一つ目の <i>o</i> の下に <i>a</i> が見えるため、 <i>kamowanoe</i> から修正されたよう
<i>oesoekf</i>	薄く	色ノ薄キ	オランダ語：「薄い」
<i>Sore wa oesoekf ositar</i>	それは薄く押ししたる	其版画ハ色薄ク押テアル	オランダ語：ここでgedruktは「刷られている」
	[なし]	薄彩色ニスル	
<i>kamowanoe</i> [ママ] <i>joo ni</i>	かもわぬ [構わぬ] ように	何トモツマラヌ様ニ	ドゥーフの日本語： <i>kamowanoe</i> の一つ目の <i>o</i> の下に <i>a</i> が見えるため、 <i>kamowanoe</i> から修正されたよう
<i>Oo ga sisija ni kamowanoe</i> [ママ] <i>joo ni hentoo wo sita</i>	王が使者にかもわぬ [構わぬ] ように返答をした	王ガ使者ニ何トモツマラヌ様ニ返答シタ	オランダ語：Gezantenは「使節たち」 ドゥーフの日本語： <i>kamowanoe</i> の一つ目の <i>o</i> の下に <i>a</i> が見えるため、 <i>kamowanoe</i> から修正されたよう
<i>tsijoto</i>	ちょっと	鮮明 (アサヤカ) ニ分ラヌ様ニ	オランダ語：「僅か・微かに」
<i>sore wa je ni tsijoto kaite ar</i>	それは絵にちょっと描いてある	画ノ内ニアル其物ハ鮮明ニ分ラヌ様ニ画テアル	オランダ語： 「それは絵に微かに示されている・示唆しかされていない」
	[なし]		
<i>kisijokf no waroei</i>	気色の悪い	気ノ遠クナル	
<i>kibosokf</i>	気細く	臆病ナル	
<i>fito wo kibosokf sur</i>	人を気細くする	人ニ種々ノ事ヲ言フテ威シテ臆病ニナル様ニスル	
	[なし]	気ノ遠クナル事	
<i>kibososa</i>	気細さ	臆病	
	[なし]		

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
Flaauwte. z. v. Flaauwigheid, onmagt.	Flauwte ZV	flaauwte, z. v. flaauwigheid, onmagt.
In eene flaauwte vallen.	<i>in een flauwte vallen</i>	<i>In eene flaauwte vallen.</i>
Flaauwtjes. <i>byw. zie</i> Flaauwelijk.	Flauwtjes Zie flauwelyk	flaauwtjes, bijw. zie flaauwelijk.
FLAMBOUW. zie Fakk. Toorts.	Flambouw Zie fakk. toorts	flambouw. zie fakk. toorts.
FLANC. ond. w. Flank, zijde.	Flank, zyde	flanc, ond. w. flank, zijde.
[なし]	<i>de vyand in de flank vallen</i>	D <i>De vijand in de flanc vallen.</i>
Flanqueeren. <i>w. w. een ond. w. Van ter zijden vegten.</i>	Flanqueeren WW van ter zyde vegten	flanqueeren. w. w. ond. w. van ter zijden vegten.
Flanqueering. <i>z. v. een ond. w. Zijdelingse borstweering.</i>	Flanqueering ZV zydelingse borstweering	flanqueering, z. v. ond. w. zijdelingse borstweering.
FLANSSEN. w. w. zie Aan een Flansen.	Flanssen Zie aan een flanssen	flanssen, w. w. zie aan een flansen.
‡ FLAP. z. m. Klap, slag.	Flap ZM klap, slag	‡ flap, z. m. klap, slag.
Flapkan. <i>z. v. Een groote bierkan.</i>	Flap kan ZV dezkel kan	flapkan, z. v. eene groote bierkan.
FLARDEN. z. meerv. Stukken, Flenters.	Flarden ZV stukken	flarden, z. m. [ママ] meerv. stukken, flenters.
Een wervelwind sloeg het zeil in flarden.	<i>Een wervelwind sloeg het zeil in flarden</i>	<i>Een wervelwind sloeg het zeil in flarden.</i>
FLATTEEREN. ond. w. zie Vleyen. Liefkoozen.	Flatteeren Zie vleyen	flatteeren, ond. w. zie vlejien, liefkoozen.
FLAUW. zie Flaauw.	[なし]	flauw. zie flaauw.
FLE.	[なし]	FLE.
FLEDERMUIS. z. v. zie Vledermuis.	Fledermuis Zie vledermuis	fledermuis, z. v. zie vledermuis.
FLEEMEN. w. w. Vleyen.	Fleemen WW vlyen	fleemen, w. w. vlejien.
Hoe kan hy nu fleemen!	<i>Hoe kan hy nu fleemen!</i>	<i>Hoe kan hij nu fleemen!</i>
Fleemer. <i>z. m. Vleyer.</i>	Fleemer ZM vleyer	fleemer, z. m. vlejier.
Flemery. <i>z. v. Gefleem.</i>	Fleemery ZV	fleemerije, z. v. gevleem.
Fleemster. <i>z. v. Vleister.</i>	Fleemster ZV	fleemster, z. v. vleister.

桂川
六丁表

日本語			備考
初稿（ドゥーフ）		『和蘭字彙』（桂川）	
原文	現代漢字仮名遣い		
<i>kizets</i>	気絶	気ノ遠クナル事	
<i>kizets sur</i>	気絶する	気ノ遠クナル	
[なし]			
<i>waki</i>	脇	脇	
<i>Teki no Waki sonaje ni sikakfoer</i>	敵の脇備えに仕掛くる	敵ノ脇手ニ仕カヽル	
<i>katagi</i> [ママ] <i>ni joko giri sur</i>	かたぎ [敵] に横切りする	脇手ヨリ仕カヽル	オランダ語： Van ter zijden vegtenは「脇から戦う」
<i>jokote no kamaje</i>	横手の構え	脇手ノ構へ	
[なし]			
<i>oerade</i> [ママ] <i>no oetsi</i>	うらで [裏手] の打ち	裏手打ち	
<i>foetatsoeki tokfoeri</i>	蓋付き徳利	麦酒（ビール）ヲ入ルヽ。 ヤラフ蓋ノ大徳利	ハルマ、桂川のオランダ語： grootte bierkanは「大きなビールジョッキ」、 Flap-は蓋の動きを示唆する語 ドゥーフのオランダ語： <i>dekzel kan</i> は「蓋 [付きの] ジョッキ」 ドゥーフのオランダ語：
<i>kire gire</i>	切れ切れ	切れ〜	ZVと <i>stukken</i> の間に判読困難な修正痕跡があり、 ZVもZMから修正されたよう
<i>mawari kaze ga Ho wo kiregire ni jaboetta</i>	回り風が帆を切れ切れに破った	旋風ガ帆ヲ切レタニ裂タ	
[なし]			
[なし]			
<i>tsioesaitor</i>	仲裁取る	追従ヲ言フ	オランダ語：「へつらう」 ドゥーフの日本語： フィッセルの片仮名は「チウサイトル」、G. B. Samsom ('Notes on Dialectical Usages in the Nagasaki District', <i>Transactions of the Asiatic Society of Japan</i> , vol. 38, 1911, pp. 91-123) は to be insinuating, hypocritical 「取り入る、偽善的である」という意味の <i>chûse-tôru</i> に「仲裁」の漢字を当てており、「対立する二人の両方に好まれるような立場を取る」という意味から転じたものか
<i>doosite anofito ga ima tsioesaitorijuuka</i>	どうしてあの人か今仲裁 {取りゆう/取りゆう} か	嗚呼彼ハ如何シテ当時ハ アノ様ニ追従言フモノニ 成タデアアラフ歟	オランダ語： 「彼は何とへつらうことができるか」、つまり 「彼は何とへつらう人か」 ドゥーフの日本語： 助詞 <i>ga</i> の <i>g</i> の下に <i>w</i> が見えるため、助詞 <i>wa</i> から修正されたよう
<i>tsioesaitor fito</i>	仲裁取る人	追従ヲ言フ人	
<i>tsioesaitor koto</i>	仲裁取ること	追従	
<i>tsioesaitor onago</i>	仲裁取る女子	追従言フ女	

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
Fleemtong. z. v. Vleyer.	Fleemtong ZM	fleemtong, z. v. vlejier.
FLENTERS. z. v. meerv. Stukken.	Flenters ZV stukken	fenters, z. v. meerv. stukken.
lets aan duizend flenters scheuren.	<i>iets aan duizend flenters scheuren</i>	<i>lets aan duizend flenters scheuren.</i>
‡ lets uitflenteren; iets met der haast uitwasschen.	[なし]	‡ <i>lets uit flenteren; iets met der haast uitwasschen.</i>
FLEP. z. v. Een driekante hoofddoek der vrouwen.	Flep ZV zeker 3 kante hoofddoek	flep, z. v. een driekante hoofddoek der vrouwen.
Een kinder flep.	<i>Een kinder flep</i>	<i>Eene kinder flep.</i>
FLERECIJN. z. g. een ond. w. Jigt.	Flerecyn ZG jigt	flerecijn, z. g. ond. w. jicht
Met het flerecijn gequelt zijn.	<i>met t flerecyn gequelt zyn</i>	<i>Met het flerecijn gequelt zijn.</i>
FLESCHE. Fles. Vlesch. vles. z. v.	Flesch, fles ZV vles	flesch. fles. vlesch. vles. z. v.
Fleschje. z. g. Vleschje.	Fleschje ZG	fleschje, z. g. vleschje.
‡ Zijn wijf houd veel van 't fleschje, (dat is) van brandewijn.	‡ <i>Zyn wyf houd veel van 't flesje (dat is) van brandewyn</i>	‡ <i>Zijn wijf houd veel van het vleschje, (dat is) van brandewijn.</i>
Een Apothekers fleschje.	<i>Een apothecars flesje</i>	<i>Een apothekers fleschje.</i>
Daar is geest van vitriool in dat fleschje.	[なし]	<i>Daar is geest van vitriool in dat fleschje.</i>
[なし]	Fleur, zeker vistuig	[なし]
‡ FLEUREN. z. meerv. Praatjes voor de vaak.	[なし]	‡ fleuren, z. meerv. praatjes voor de vaak.
[なし]	[なし]	D <i>Dat hij daar verteld, zijn maar fleuren.</i>
FLI.	[なし]	FLI.
FLIK. straat woord. Kaartspel.	[なし]	[なし]
FLIER. zie Vlier.	Flier Zie vlier	flier. zie vlier.
‡ FLIKFLOOYEN. w. w. Vleyen, liefkoozen.	Flikflooyen WW vleyen	‡ flikflooyen, w. w. vleyen, liefkoozen. [ママ]
‡ Flikflooyer. z. m. Vleyer.	Flikflooyer ZV [ママ] vleyer	‡ flikflooyer, z. m. vlejier.
‡ Flikflooster. z. v. Vleister.	Flikflooster ZV	flikflooster, z. v. vleister.
FLIKKEN. w. w. zie Opflikken.	Flikken Zie opflikken	flikken, w.w. zie opflikken.
FLIKKEREN. g. w. Glinsteren.	Flikkeren GW Glinsteren	flikkeren, g. w. glinsteren.
Die star flikkert zeer.	<i>die star flikkert zeer</i>	<i>Die star flikkert zeer.</i>
Flikkering. z. v. Glinstering.	Flikkering ZV Glinstering	flikkering, z. v. glinstering.

日本語		『和蘭字彙』(桂川)	備考
初稿(ドゥーフ)			
原文	現代漢字仮名遣い		
<i>tsioesaitor jats, stekan</i> [ママ]	仲裁取るやつ、すてかん [ママ]	追従イフ人	オランダ語: 「へつらい舌」、つまり「へつらう人」 ドゥーフの日本語: <i>stekan</i> はフィッセルの片仮名が「スッテカン」、 「揉み手をする人」または「胡麻を擦る人」とい う意味で「擦っ手漢」か
<i>kiregire</i>	切れ切れ	切れ〜	
<i>mono wo jokei na</i> <i>kiregire ni fikusakf</i>	物を余計な切れ切れに引 き裂く	物ヲ寸段(ツダ) ㄨニ引 裂ク	オランダ語: <i>duizend flenters</i> は「千の断片」
	[なし]	モノヲ急テ濯グ	
<i>sankakf dsoekin</i>	三角頭巾	三角形ノ頭巾	
<i>kodomo no sankakf</i> <i>dsoekin</i>	子供の三角頭巾	子供ノ冠ル三角形ノ頭巾	
<i>tsoeefoeoe</i>	痛風	病名 未詳	オランダ語: 「痛風」
<i>tsoeefoeoe wo jande</i> <i>or</i>	痛風を病んでおる	フレ、セイン)ノ病ヲ患 テ居ル	
<i>foerasko</i>	フラスコ	フラスコ	
<i>komaki foerasoeko</i>	細きフラスコ	小キ「フラスコ」	
<i>anofito no jomego wa</i> <i>hanahada sijoosiju</i> [ママ] <i>wo nom</i>	あの人の嫁子は基だしよ うちゅ【焼酎】を飲む	彼ノ妻ハ基タ焼酒ヲ好デ 居ル	オランダ語: 「彼の妻は大いに小瓶、つまりブランデーを好 む」
<i>kfoesoeri bin</i>	薬瓶	薬瓶	
	[なし]	其瓶ニハ胆礬ノ精カ入テ 居ル	オランダ語: <i>geest van vitriool</i> は「金属硫酸塩の蒸留液」、つ まり「硫酸」
	[なし]		オランダ語: 漁具の一種のこと、ドゥーフによる追加項目のよ う
	[なし]	無益ノ言ヒ事	
	[なし]	彼ガ今断タル事ハ無益ノ 言ヒ事ナリ	桂川のオランダ語: インデントはないが、独立項目ではなく上の項目 の例文
	[なし]		オランダ語: カードゲームの一種のこと
<i>tsijotani</i> [ママ] <i>sur</i>	ちよたに [ママ] する	追従ヲ言フ	オランダ語: 「自分の益のためにへつらう」 ドゥーフの日本語: フィッセルの片仮名は「チョータニスル」、被害 者や金持ちを指す的屋・盗人隠語の「長太」 (『日本語大辞典』第2版)と同じものか
<i>Stekan</i> [ママ]	すてかん [ママ]	追従言フ人	ドゥーフの日本語: <i>Stekan</i> はフィッセルの片仮名が「スッテカン」、 「揉み手をする人」または「胡麻を擦る人」とい う意味で「擦っ手漢」か
<i>Onago Stekan</i> [ママ]	女子すてかん [ママ]	追従言フ女	
	[なし]		
<i>kirakirasur, pikapikasur</i>	きらきらする、びかびか する	爛(キラツ)ク	
<i>Sono Hosi wa</i> <i>hanahada pikapikasur</i>	その星は基だびかびかす る	其星ハ基ダ爛ク	
<i>kiratski</i>	きらつき	爛キ	

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
Flikkervuur. z. g.	<i>Flikkervuur ZG</i>	<i>flikkervuur. z. g.</i>
Flikkervuuren.	<i>Flikkervuuren, meerv:</i>	<i>flikkervuuren.</i>
‡ FLINK. Dit straatwoord, werd in de volgende spreekwijzen gebruikt.	<i>Flink, als</i>	‡ <i>flink. dit straat woord word in de volgende spreekwijze gebruikt.</i>
‡ Het is een flink van een kaerel.	<i>Een flink kaerel</i>	‡ <i>Het is een flink van een kaerel.</i>
‡ Het is een flink van een vrouwmensch.	[なし]	‡ <i>Het is een flink van een vrouwmensch.</i>
‡ Dat is flink van schrijven.	<i>Dat is flink geschreeven</i>	‡ <i>Dat is flink van schrijven.</i>
FLITS. z. v. een ond. w. Pijl, schigt.	<i>Flits ZV pyl, schigt</i>	<i>flits. z. v. een ond. w. pijl, schigt.</i>
Flitsboog. zie Pijlboog, of Boog.	<i>Flitsboog Zie pylboog of Boog</i>	<i>flitsboog. zie pijlboog of boog.</i>
Flitskoker. zie Pijlkoker.	<i>Flitskooker Zie pylkooker</i>	<i>flitskoker. zie pijlkoker.</i>
FLO.	[なし]	FLO.
‡ FLODDEREN. w. w. Door 't water, door de slijk flodderen.	<i>Flodderen WW als</i> <i>door 't water flodderen</i>	‡ <i>flodderen. w. w. door het water door den slijk flodderen.</i>
‡ Flodderings. byw. Onbesuist.	‡ <i>Flodderings byw onbesuist</i>	‡ <i>flodderings, bijw. onbesuist</i>
‡ Hy liep daar flodderings door.	<i>Hy liep daar flodderings door</i>	<i>Hij liep daar flodderings door.</i>
‡ Floddermoër. z. v. Een slordig vrouwmensch.	<i>Floddermoer ZV Een slordig vrouwmensch</i>	‡ <i>floddermoër, z. v. een slordig vrouwmensch.</i>
掛川 七丁表 Floddermijn.	<i>Floddermyn Zie onder myn</i>	<i>floddermijn.</i>
FLOERS. Soort van rouwe zijde	<i>Floers, zekere zyde stoffloers. soort va</i>	<i>n rouwe zijde stof.</i>
FLOKS. byv. w. zie Fluks.	[なし]	<i>floks, bijw. [ママ] zie fluks.</i>
FLONKEREN. g. w. Glinsteren, schitteren.	<i>Flonkeren GW glinsteren</i>	<i>flonkeren, g. w. glinsteren, schitteren.</i>
Flonkering. z. v.	<i>Flonkering ZV</i>	<i>flonkering. [ママ] z. v.</i>
Flonkerligt.	<i>Flonkerligt</i>	<i>flonkerligt.</i>
Flonkerstar. z. v. Eene schitterende star.	<i>Flonkerstar ZV</i>	<i>flonkerstar, z. v. eene schitterende star.</i>
* Hy was eene flonkerstar der kerke; hy was een uitmuntend leeraar.	‡ <i>Hy was een flonkerstar der kerke, Hy was een uitmuntend Leeraar</i>	* <i>Hij was eene flonkerstar der geneeskunde, hij was een uitmuntend geneesheer.</i>
FLORET. z. v. Floretgaren. z. g. Garen van de grofste zijde gesponnen.	<i>Floret, floretgaren, Garen van de grofste zyde gesponnen</i>	<i>floret, z. v. floretgaren, z. g. garen van de grofste zijde gesponnen.</i>
FLOUW. z. v. Net om snippen, enz. te vangen.	<i>Flouw ZV net om vogels te vangen</i>	<i>flouw. z. v. net om snippen enz. te vangen.</i>
FLU.	[なし]	FLU.
FLUIM. z. v. Taai speekzel.	<i>Fluim ZV taai speekzel</i>	<i>fluim, z. v. taai speekzel.</i>
Veel fluimen opwerpen.	<i>veel fluimen opwerpen</i>	<i>veel fluimen opwerpen.</i>

日本語			備考
初稿 (ドゥーフ)		『和蘭字彙』 (桂川)	
原文	現代漢字仮名遣い		
<i>kiratsoekf fi</i>	きらつく火	消へ又火 是ハ術ヲ以テ拵ヘタル火ニテ夜中船ニテ五ニ合図スル寸ニ用ユ	オランダ語: 「明滅する火」
<i>fito dama</i>	人魂	燐火 (ヒトタマ)	
<i>Rippa nar</i>	立派なる	立派ナル	オランダ語: ハルマ、桂川の例文では「立派なもの」という意味の名詞、ドゥーフの例文では「立派な」という意味の形容詞として用いられている
<i>Rippa nar otoko</i>	立派なる男	立派ナル男デアル	
[なし]		立派ナル女デアル	
<i>sore wa rippa ni kaite ar</i>	それは立派に書いてある	夫ハ立派ナ書キカタデアル	
<i>ja</i>	矢	矢	
[なし]			
[なし]		泥水アル路ヲ行ク	オランダ語: Door 't waterは「水を通して」、door de slijkは「泥を通して」
<i>mizoe wo tootte jukf</i>	水を通して行く		
<i>jaribanasi ni</i>	やり放しに	ヤリバナシニ	オランダ語: 「無謀に」
<i>Anofito wa sono tokoro wo jaribanasi ni tootte juita</i>	あの人はそのところをやり放しに通って行いた	彼ハ其所ヲヤリバナシニ行タ	
<i>Hobonasi no onago</i>	ほぼなしの女子	醜汚ノ女	オランダ語: 「だらしない女性」
[なし]		軍ノアル時ニ地ニ穴ヲ掘リ火薬ヲ込メテアル所	
<i>Tsirimen</i>	縮緬	縮緬	
[なし]			
<i>kirakirasur</i>	きらきらする	爛ク	
<i>kiratski</i>	きらつき	爛キ	
<i>kiratsoekf fikari</i>	きらつく光	爛ク光リ	
<i>kiratsoekf Hosi</i>	きらつく星	爛ク星	
<i>Anofito wa Noekindetar Soo de ar</i>	あの人は抜きん出たる僧である	彼ハ抽ンデタル医者デアツタ	ハルマ、ドゥーフのオランダ語: Hy was eene flonkerstar der kerkeは「彼は教会の輝く星であった」という言い回し、説明の部分は「彼は優れた説教師であった」 桂川のオランダ語: flonkerstar der geneeskundeは「医学の輝く星」、 <i>uitmundend geneesheer</i> は「優れた医師」
<i>araki kinoe ito</i>	粗き絹糸	粗 (アラ) キ絹糸	
<i>Tori wo tor ami</i>	鳥を捕る網	鴨ナドヲ取ル網	ハルマ、桂川のオランダ語: snippenはシギ科の一部の鳥のこと、enz.は「等」 ドゥーフのオランダ語: <i>vogels</i> は「鳥」
<i>Tan</i>	痰	痰	
<i>ookf no tan wo hakf</i>	多くの痰を吐く	痰ヲ多ク吐ク	

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
Fluimagtig. <i>byv. w.</i> Die veel fluiimt.	[なし]	<i>fluimagtig, bijv. w. die veel fluiimt.</i>
Fluimen. <i>g. w.</i> Fluimen spouwen.	<i>Fluimen GW fluimen spugen</i>	<i>fluimen, g. w. fluimen spouwen.</i>
FLUIN. zie Fluwijn.	[なし]	<i>fluin. zie fluwijn.</i>
FLUIT. z. v. Zeker speeltuig.	<i>Fluit, zeker speeltuig</i>	<i>fluit, z. v. zeker speeltuig.</i>
Op de fluit spelen.	<i>op de fluit Speelen</i>	<i>op de fluit speelen.</i>
Een herders fluit.		[なし]
Fluit. <i>z. g.</i> Fluitschip.	<i>Fluit, ZG Fluitschip</i>	<i>fluit, z. g. fluitschip.</i>
Fluiten. <i>w. w.</i> Met den mond fluiten.	<i>Fluiten, WW met de mond</i> [ママ]	<i>fluiten, w. w. met den mond fluiten.</i>
Die vogel fluit wel.	<i>Die vogel fluit wel</i>	<i>Die vogel fluit wel.</i>
桂川 七丁裏 Die meerle fluit alle deuntjes die hem geleert worden.	[なし]	<i>Die canarij fluit alle deuntjes die hem geleert worden.</i>
Iemand fluiten; iemand met fluiten roepen.	<i>Iemand fluiten, iemand met fluiten roepen</i>	<i>Iemand fluiten, iemand met fluiten roepen.</i>
* Hy kan lustig fluiten, of liegen.	[なし]	* <i>Hij kan lustig fluiten of liegen.</i>
* Fluiter. <i>z. m. zie</i> Fluitspeeler.		* <i>fluiter, z. m. zie fluitspeeler.</i>
ドゥーフ 37頁 Fluitje. <i>z. g.</i>	<i>Fluitje ZG</i>	<i>fluitje, z. g.</i>
Fluitmeester. <i>z. m.</i>	[なし]	<i>fluitmeester, z. m.</i>
Fluiting. <i>z. v. zie</i> Gefluit.	<i>Fluiting Zie Gefluit</i>	<i>fluiting, z. v. zie gefluit.</i>
Fluitregister in een orgel.	[なし]	<i>fluitregister. [ママ] in een orgel.</i>
Fluitspeeler. <i>z. m.</i>	<i>Fluitspeeler ZM</i>	<i>fluitspeeler, z. m.</i>
Fluitspel. <i>z. g.</i> Fluit.	<i>Fluitspel ZG</i>	<i>fluitspel, z. g.</i>
Het fluitspel is aangenaam.	<i>'t fluitspel is aangenaam</i>	<i>Het fluitspel is aangenaam.</i>
FLUKS. byv. w. Vaardig, gezwind.	<i>Fluks toe: vaardig, Gezwind</i>	<i>fluks, bijv. w. vaardig, gezwind.</i>
Dat is een jong fluks kaerel.	<i>Een fluks kaerel</i>	<i>Dat is een jong fluks kaerel.</i>
Fluks. <i>byw.</i> Straks, datelyk.	<i>Fluks byw datelyk</i>	<i>fluks, bijw. straks, dadelijk.</i>
Zijn bevel wierd fluks uitgevoerd.	<i>Fluks beval hy</i>	<i>Zijn bevel wierd fluks uitgevoerd.</i>
Fluks, haast u.	<i>Fluks haast u</i>	<i>fluks, haast u.</i>
Fluksheid. <i>z. v. Gaauwheid.</i>	<i>Fluksheid ZV Gaauwheid</i>	<i>fluksheid, z. v. gaauwheid.</i>
FLUS. byw. Binnen korten tijd.	<i>Flus byw: binnen korten</i> [ママ]	<i>flus, bijw. binnen korten tijd.</i>

日本語			備考
初稿（ドゥーフ）		『和蘭字彙』（桂川）	
原文	現代漢字仮名遣い		
	[なし]	痰ノ多キ	オランダ語：人について言う
<i>Tan hakf</i>	痰吐く	痰ヲ吐ク	ドゥーフのオランダ語： hの下にwが見えるため、助詞woを書くつもりで wakfと書き間違えたものを修正したよう
	[なし]		
<i>foeje</i>	笛	笛	
<i>foeje wo foekf</i>	笛を吹く	笛ヲ吹ク	
	[なし]		オランダ語：「羊飼いの笛」
<i>ooki nar foene</i>	大きな船	大船	オランダ語：「フライト船」
<i>oeso foeje foekf</i>	嘯笛吹く	口笛（ウッ）吹ク	
<i>Sono tori wa Jokf Sajur</i>	その鳥は良くさゆる	其鳥ハ能ク囀ル	オランダ語： wellは「上手に」という意味で「良く」 ドゥーフのオランダ語：Fluitjeの前に収録
	[なし]	其カナリヤ鳥ハ教ヘテアル歌ノフシヲ能ク囀ル	ハルマのオランダ語： 「その黒歌鳥は教わる歌をすべて囀る」 桂川のオランダ語：canarijは「カナリア」
<i>fito wo oeso foeje foeite jobar</i>	人を嘯笛吹いて呼ばる	口笛（ウッ）吹テ人ヲ呼フ	
	[なし]	彼ハ虚言ヲ言フ事ガ上手デアル	オランダ語： Hy kan lustig fluitenは「彼はかなり口笛ができる」という言い回し
	[なし]		
<i>kofoeje</i>	小笛	小キ笛	
	[なし]	笛の師匠	
	[なし]		
	[なし]	オルゴル」ノ内ニアル笛	
<i>foeje foekf fito</i>	笛吹く人	笛吹ク人	
<i>Foeje no Ne</i>	笛の音	笛吹き遊び	オランダ語： spelは通常「遊び」という意味であるが、音楽の場合は「演奏」、つまり「笛の演奏」
<i>foeje no ne wa itatte kokoro Joi</i>	笛の音は至って快い	笛吹き遊びハ面白クアル	オランダ語：aangenaamは「快い」
<i>kiben</i> [ママ] <i>no kitar</i> [ママ]	きべん [機敏] のきたる [効いたる]	敏捷 (テバヤ) キ	ドゥーフの日本語： フィッセルの片仮名は「キベンノキイタル」
<i>kiben</i> [ママ] <i>no kitar</i> [ママ] <i>fito</i>	きべん [機敏] のきたる [効いたる] 人	夫ハ若キ敏捷ナル人デアアル	ハルマ、桂川のオランダ語： 「それは若くて素早い男である」 ドゥーフのオランダ語：「素早い男」
<i>zikini ni</i>	直に	直ニ	
<i>ziki ni anofito wa iitsoeketa</i>	直にあの人は言いつけた	彼カ言付事ガ直ニ其通ニサレタ。	ハルマ、桂川のオランダ語： 「彼の命令は速やかに実行された」 ドゥーフのオランダ語： 句読点がないため「彼は速やかに〔何かを〕命じた」とも解釈できるが、恐らく「彼は「早く」と命じた」 ドゥーフの日本語： iitsoeketaの一つ目のeは小さく、追記のよう
<i>Sa Isoge</i>	さ 急げ	早く急 (イン) ケ	オランダ語： 「早く、急げ」、ドゥーフ、桂川はインデントはないが、独立項目ではなく上の項目の例文
<i>soemijakasa</i>	速やかさ	敏捷ナル事	
<i>tsikaki oetsi ni</i>	近きうちに	追付	

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
Ik zal u dat flus wel zeggen.	<i>Hy zal flus koomen</i>	<i>Ik zal u dat flus wel zeggen.</i>
Tot flus toe.	<i>tot flus toe</i>	<i>Tot flus toe.</i>
FLUWEEL. z. g. Felp.	<i>Fluweel ZG felp</i>	<i>fluweel, z. g. felp.</i>
Fluweel van twee of drie hairen.	[なし]	<i>Fluweel van twee of drie hairen.</i>
Fluweel. <i>byv. w. Fluweele.</i>	<i>Fluweel toev: fluweele</i>	<i>fluweel, bijv. w. fluweelen.</i>
Een fluweel kleed.	<i>Een Fluweel kleed</i>	<i>Een fluweel kleed.</i>
Fluweelbloem. z. v.	[なし]	<i>fluweelbloem, z. v.</i>
Fluweele klapperroos.	[なし]	<i>fluweel klapperroos.</i>
Fluweele woorden.	* <i>Fluweel</i> [ママ] <i>woorden, zagte woorden</i>	<i>fluweele woorden.</i>
Fluweelwerker. z. m. Felpwerker.	<i>Fluweelwerker ZM</i>	<i>fluweelwerker. z. m. felpwerker.</i>
FLUWIJN. z. g. Zeker dier.	[なし]	<i>fluwijn. z. g. zeker dier.</i>
FNI. FNU. FOE.	[なし]	FNI. FNU.
FNIEZEN. g. w. zie Niezen.	<i>Fniezen GW Zie niezen</i>	<i>fniezen. g. w. zie niezen.</i>
FNUIKEN. w. w. De slagpennen uit de vleugels trekken.	<i>Fnuiken WW de slagpennen uittrekken,</i>	<i>fnuiken, w. w. de slagpennen uit de vleugels trekken.</i>
* Iemands magt fnuiken, of bekorten.	* <i>iemands magt fnuiken, of bekorten.</i>	* <i>Iemand</i> [ママ] <i>magt fnuiken, of bekorten.</i>
[なし]	[なし]	<i>D Zijn magt is sedert eenige jaaren zeer gefnuikt.</i>
Fnuiking. z. v. Het uittrekken der slagpennen.	<i>Fnuiking ZV uittrekking van slagpennen</i>	<i>fnuiking. z. v. het uittrekken der slagpennen.</i>
* Fnuiking, of bekorting van iemands magt.	<i>Fnuiking, of bekorting van iemands magt</i>	* <i>fnuiking of bekorting van iemands magt.</i>
[なし]	[なし]	FOE.
FOEI. Een woordje van verontwaardiging.	<i>Foei, Een woordje van verontwaardiging</i>	<i>foei. een woordje van verontwaardiging.</i>
Foei, dat is lelijk!	<i>Foei, dat is Leelyk</i>	<i>Foei, dat is lelijk!</i>
Foei, wat heb ik gedaan!	<i>Foei wat heb ik gedaan</i>	<i>Foei, wat heb ik gedaan!</i>
Foei hem, dien eerloozen guit!	[なし]	[なし]
FOELI. z. v. Nootemuskaatbloemen.	<i>Foeli ZV nootemuscaat bloen</i> [ママ]	<i>foeli. z. v. noote muscaatbloem.</i>
Foeli. z. v. Verfoelisel van een spiegel.	<i>Foeli ZV verfoelisel van een Spiegel</i>	<i>foeli. z. v. verfoelisel van eenen spiegel.</i>
De foeli van een steen, of die onder een ingezet edelgesteente legt.	<i>De Foeli van een steen of die onder een Edelgesteente gezet word</i>	<i>De foeli van eenen steen, of die onder een ingezet edelgesteente legt.</i>
Dat rotskristal is op foeili [ママ] gezet.	[なし]	<i>Dat rotskristal is op foeli gezet.</i>
FOETSELEN. g. w. Duiten met een zwabber-touw wegslaan.	[なし]	[なし]
FOK. FOL.	[なし]	FOK.
FOK. z. v. Fokzeil.	<i>Fok ZV fokzeil</i>	<i>fok. z. v. fokzeil.</i>

日本語			備考
初稿（ドゥーフ）		『和蘭字彙』（桂川）	
原文	現代漢字仮名遣い		
<i>anofito wa tsikaki oetsi ni kfoer de aroo</i>	あの人は近きうちに来るであろう	我汝二夫ヲ追付随分言デアアラフ	ハルマ、桂川のオランダ語： 「私はそれを近いうちにあなたに言って・教えてあげよう」 ドゥーフのオランダ語： 「彼は近いうちに来る（であろう）」
<i>notsi hodo made</i>	後程まで	後剋（ノチホド）マデ	オランダ語：別れの挨拶
<i>Biroodo</i>	ピロード	天鷲絨	
	[なし]	二糸三糸ノ天鷲絨	
<i>Biroodo no</i>	ピロードの	天鷲絨ノ	
<i>Biroodo no kimono</i>	ピロードの着物	天鷲絨ノ着物	
	[なし]	花ノ名 未詳	オランダ語：「ケイトウ、ヒモゲイトウ」
	[なし]	花ノ名 未詳	オランダ語：アネモネのことか
<i>jasasiki kotoba</i>	優しき言葉	柔ラキ言葉 ヌヤサシキ言葉	オランダ語： 「ピロードの [ように柔らかい] 言葉」
<i>Biroodo or fito</i>	ピロード織る人	天鷲絨織ル人	
	[なし]	獣ノ名 未詳	オランダ語：「ムナジロテン」
	[なし]		
	[なし]		
<i>tori no oobane wo fikinoegf</i> [ママ]	鳥の大羽根を引き抜く [ママ]	鳥ノ大羽根ヲ引抜ク	ドゥーフの日本語： gの下にkが見えるようであるが、判読困難
<i>fito no Isei wo kfoezikfoe</i>	人の威勢を挫く	人ノ威勢ヲ衰ラカス	
	[なし]	彼カ威勢ガ両三年以来ハ甚タ衰ヘテ居ル	
<i>tori no oobane no fiki noegj</i> [ママ]	鳥の大羽根の引き抜き [ママ]	大羽根ヲ引抜ク事	
<i>fito no Isei wo kfoezikf koto</i>	人の威勢を挫くこと	勢ヒヲ衰カス事	
	[なし]		
<i>jee</i>	ええ	エ、	オランダ語：非難を表わす間投詞
<i>jee sore wa josawasi</i> [ママ]	ええ それはよさわし [ママ]	エ、ソレハ穢（キタ）ナキモノデアル	オランダ語： lelijkは「不快・下品な、見苦しい、醜い」 ドゥーフの日本語： josawasiはフィッセルの片仮名が「ヨソワシ」、長崎方言
<i>jee watakfoesi wa doo juu koto wo sita de arooka</i>	ええ 私はどういうことをしたであろうか	エ、是ハ我如何ナル事ヲ為タデアアラフ歟	
	[なし]		オランダ語：「みっともない、あの卑しい悪党」
<i>Hana Nikfoedsoekf</i>	花ニクズク	肉豆蔻ノ花	オランダ語：「メース」（ニクズクの仮種皮）
<i>kanagai, kagami no oera ni tsoekfoer mizoe kane</i>	金貝、鏡の裏に付くる水銀	鏡ノ裏ニ付ルカナガイ	オランダ語：「鏡の裏箔」
<i>Tama no sita ni sikf oesoeki Nobe Kane</i>	玉の下に敷く薄き延べ金	指環ナドノ飾リニ嵌ル玉ノ光リヲ出ス為ニ玉ノ下シキニスルカナガイ	オランダ語：「嵌め込まれた宝石の下敷き箔」
	[なし]	其水晶ニハ「フーリー」ヲ敷テアル	
	[なし]		オランダ語：子供の遊びの一種のこと
<i>omote Hobasira no sita no oo ho</i>	表帆柱の下の大帆	ヲモテ帆柱ノ最モ下ノ段ノ帆	オランダ語：「前檣帆、フォアスル」

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
桂川 八丁裏 De fok ophaalen.	<i>De fok byzetten</i>	<i>De fok ophaalen.</i>
De fok op 't steven; strijk de fok.	[なし]	
* Fok. z. v. Brill.	* <i>Fok ZV Neusbril</i>	* <i>fok, z. v. bril.</i>
* Hy zit met de fok op de neus.	[なし]	* <i>Hij zit met de fok op den neus.</i>
Fokkemast. z. v. De mast van de fok.	<i>Fokkemast ZV de voormast</i>	<i>fokkemast, z. v. de mast van de fok.</i>
[なし]	<i>Fokkesteng</i>	[なし]
	<i>Fokkerhaa</i>	
	<i>Fokkewand</i>	
* FOKKEN. Brillen; een bril gebruiken.	* <i>Fokken. Een bril gebruiken</i>	* <i>fokken. brillen; eenen bril gebruiken.</i>
FOKKEN. zie Aanfokken.	<i>Fokken Zie aanfokken</i>	<i>fokken. zie aanfokken.</i>
* Fokker. z. m. Een rijke fokker; een rijk man.	[なし]	* <i>fokker. z. m. een rijke fokker, een rijkman. [ママ]</i>
Fokkery. z. v.	<i>Fokkery ZV</i>	<i>fokkerije. z. v.</i>
Paarde-fokkery. Een hoop hengsten en merrien om jongen te fokken.	<i>Paardefokkery</i>	<i>Paardefokkerije. een hoop hengsten en merrien om jongen te fokken.</i>
FOKKESPOOR. z. g. Het spoor daar de fokkemast in staat.	<i>Fokkespoor ZG het Spoor daar de fokkemast in staat</i>	<i>fokkespoor, z. g. het spoor daar de fokkemast in staat.</i>
[なし]		FOL.
FOLIANT. ond. w.	<i>Foliant.</i>	<i>foliant, ond. w.</i>
[なし]		D <i>Het boek van kampher [ママ] is een foliant.</i>
FOLTERBANK. z. v. Pijnbank.	<i>Folterbank ZV pynbank</i>	<i>folterbank. z. v. pijn bank.</i>
[なし]		D <i>De folterbank is een onzeker werktuig.</i>
Folteren. w. w. Pijnigen.	<i>Folteren WW pynigen</i>	<i>folteren, w. w. pijnigen.</i>
Foltering. z. v.	<i>Foltering ZV</i>	<i>foltering. z. v.</i>
Foltertuig. z. g. Werktuigen, daar men mede pijnigt.	<i>Foltertuig ZG</i>	<i>foltertuig, z. g. werktuigen, daar men mede pijnigt.</i>
FOM. FON.	[なし]	FOM. FON.
FOMMELEN. w. w. In malkanderen fommelen.	<i>Fommelen WW: in malkander fommelen.</i>	<i>fommelen, w. w. in malkanderen fommelen.</i>
Fommeling. z. v.	<i>Fommeling ZV</i>	<i>fommeling. z. v.</i>

ドゥーフ
38頁

日本語			備考
初稿（ドゥーフ）		『和蘭字彙』（桂川）	
原文	現代漢字仮名遣い		
<i>omote hobasira no sita no oo ho wo kakfoer</i>	表帆柱の下の大帆を掛くる	「ホック」ヲシボリ上ル	オランダ語： ドゥーフの語形はハルマと異なるが、意味は同じく「前橋帆・フォアスルを上げる」
[なし]			オランダ語： 「船首の前橋帆・フォアスル、前橋帆・フォアスルを下ろせ」
<i>Hana megane</i>	鼻眼鏡	鼻目鏡	
[なし]		彼ハ鼻目鏡ヲ掛ケテ居ル	
<i>omote Hobasire</i> [ママ]	表はばしれ [帆柱]	ヲモテ帆柱	オランダ語：「前橋、フォアマスト」
<i>omote no tsoegi Hobasira</i>	表の継ぎ帆柱	[なし]	オランダ語： 「前橋・フォアマストの中橋・トップマスト、上橋・トゲルンマスト、最上橋・ロイヤルマスト」、ドゥーフによる追加項目のよう
<i>omote no hobasira no sita no hogeta</i>	表の帆柱の下の帆桁		オランダ語： 「前橋帆・フォアスルの帆桁・ヤード」、ドゥーフによる追加項目のよう
<i>omote hobasira no tsoena hasigo</i>	表帆柱の綱はしご		オランダ語： 「前橋・フォアマストの横静索・シュラウド」、ドゥーフによる追加項目のよう
<i>Hane</i> [ママ] <i>megane wo kakfoer</i>	はね [鼻] 眼鏡を掛くる	鼻目鏡掛ル	
[なし]			
[なし]		金持テ居ル人	
<i>kedamono wo koote ar tokoro</i>	ある 獣を飼うておるところ	鳥獸ヲ蓄フテアル所	オランダ語：「飼育場」
<i>oema wo koote ar tokoro</i>	馬を飼うてあるところ	馬ヲ飼フテアル処 殖スタメニ	
<i>omote hobasira no ne wo hamete ookf</i> [ママ] <i>kfoeritottar tokoro</i>	表帆柱の根を嵌めておおく [ママ] 繰り取ったるところ	ヲモテ帆柱ヲ嵌 (ハメ) テアル座	オランダ語： 「前橋・フォアマストの橋座・マストステップ」 ドゥーフの日本語： <i>hamete ookf</i> 「嵌めておおく」は <i>hamete okf</i> 「嵌めて置く」の誤りで <i>kfoeritottar</i> 「繰り取ったる」は「繰り抜いてある」という意味か
<i>Haba firo gami no sijomots</i>	幅広紙の書物	大幅紙ノニツ折ノ書物	オランダ語：「二つ折り判の本」
[なし]		「ケンフル」ハ大幅紙ノニツ折ノ書物デアル	オランダ語： 「ケンベルの本 [『日本誌』] は二つ折り判である」
<i>semedai</i>	責め台	拷問ノ時用フル台	オランダ語：「拷問台」
[なし]		ホルテルバンク」ハ証拠ニナラザル物デアル	オランダ語： 「拷問台は不確実な道具である」、つまり「拷問台によって得られる情報は不確実である」
<i>Semoer</i>	責むる	責ル	オランダ語：「拷問に掛ける」
<i>Seme</i>	責め	責 (セメ)	
<i>Seme doogfoe</i>	責め道具	責道具	
<i>morokfoerakas</i>	もろくらかす	揉ミ乱ス	オランダ語： 「しわくちやにする、しわくちやに丸める」
<i>morokfoerakasi</i>	もろくらかし	揉ミ乱ス事	

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
桂川 九丁表 FONDAMENT. <i>z. g. ond. w. zie</i> Grondslag. Grondvest.	<i>Fondament ZG Zie Grondslag,</i> <i>Grondvest</i>	<i>fondament, z. g. ond. w. zie</i> <i>grondslag, grondvest.</i>
‡ Fondament. <i>z. g. D'aars.</i>	<i>Fondament ZG d'aars</i>	‡ <i>fondament. z. g. de aars.</i>
Fondateur. <i>ond. w. zie</i> Grondlegger.	[なし]	<i>fondateur. ond. w. zie grondlegger.</i>
FONTANEL. <i>zie</i> Fontenel.	[なし]	<i>fontanel. zie fontenel.</i>
FONTANGE. <i>ond. w. Lint waar</i> <i>mede de vrouwen haar kapzel</i> <i>vercieren.</i>	<i>Fontange, vrouwe hoofdCierzel,</i>	<i>fontange. ond. w. lint waarmede de</i> <i>vrouwen haar kapzel vercieren.</i>
Fontein. <i>z. v. ond. w. Bron.</i>	<i>Fontein ZV bron</i>	<i>fontein, z. v. ond. w. bron.</i>
Een altijd springende fontein.	<i>Een altyd springende fontein</i>	<i>Eene altijd springende fontein.</i>
Een uitgedroogde fontein.	[なし]	<i>Eene uitgedroogde fontein.</i>
[なし]	[なし]	<i>fontein, konst fontein.</i>
Fonteinader. <i>z. v. Bronader.</i>	<i>Fonteinader ZV</i>	<i>fonteinader, z. v. bronader.</i>
Fonteinbak. <i>z. v. Fonteinbekken.</i>	<i>Fonteinbak ZV</i>	<i>fonteinbak, z. v. fonteinbekken.</i>
Fonteinbuis. <i>z. v. Fonteinpijp.</i>	<i>Fonteinbuis ZV</i>	<i>fonteinbuis, z. v. fonteinpijp.</i>
Fonteinmeester. <i>z. m. Bronmeester.</i>	<i>Fonteinmeester ZM</i>	<i>fonteinmeester. z. m. bronmeester.</i>
Fonteinpijp. <i>zie</i> Fonteinbuis.	[なし]	<i>fonteinpijp. zie fonteinbuis.</i>
Een fonteintje. Vat om water in te doen.	<i>Een Fonteintje, vat om water in te</i> <i>doen</i>	<i>Een fonteintje. vat om water in te</i> <i>doen.</i>
Fonteinwater. <i>z. g. Bronwater.</i>	<i>Fonteinwater ZG</i>	<i>fonteinwater. z. g. bronwater.</i>
Fonteinwerker. <i>z. m. Fonteinmaker.</i>	<i>Fonteinwerker ZM</i>	<i>fonteinwerker, z. m. fonteinmaker.</i>
FONTENEL. <i>z. v. ond. w. Een</i> <i>zijpgat op arm of been.</i>	<i>Fontenel ZV</i>	<i>fontenel. z. v. ond. w. een zijp gat</i> <i>op arm of been.</i>
ハルマ 174頁 FOO. FOP. FOR. FOU.	[なし]	FOO.
FOOI. <i>z. v. Afscheidronk.</i>	<i>Fooi ZV afscheids dronk</i>	<i>fooi, z. v. afscheid dronk.</i>
Hy zal ons de fooi geeven eer hy vertrekt.	<i>Hy zal ons de fooi geven eer hy</i> <i>vertrekt</i>	<i>Hij zal ons de fooi geven eer hij</i> <i>vertrekt.</i>
De meid een footje geeven.	<i>De meid een footje geeven</i>	<i>De meid een footje geven.</i>
‡ Iemand de Rotterdamsche fooi geeven.	‡ <i>Iemand Rotterdamsche [ママ]</i> <i>fooi geeven</i>	‡ <i>Iemand de rotterdamsche [ママ]</i> <i>fooi geeven.</i>
桂川 九丁裏 ‡ FOOLEN. <i>w. w. oud w. Handelen,</i> <i>voelen.</i>	‡ <i>Foolen WW</i>	‡ <i>foolen, w. w. oud. w. handelen,</i> <i>strelen.</i>
‡ Zy zal haar kind nog dood foolen.	<i>Zy zal haar kind nog dood foolen</i>	‡ <i>Zij zal haar kind nog dood foolen.</i>
[なし]	[なし]	FOP.
FOP. Als, iemand voor de fop houden. <i>zie</i> Foppen.	<i>Fop, iemand voor de Fop houden</i> <i>Zie foppen</i>	<i>fop. als iemand voor de fop</i> <i>houden. zie foppen.</i>

日本語			備考
初稿（ドゥーフ）		『和蘭字彙』（桂川）	
原文	現代漢字仮名遣い		
[なし]			
<i>siri</i>	尻	肛門	オランダ語： fondamentもaarsも本来は「尻」、aarsは「肛門」とも解釈できる
[なし]			
<i>kami kfoebiri no roei</i>	髪くびりの類	髪飾リノ切レ	オランダ語： 狭義のフォンタンジュのこと、つまり広義のフォンタンジュに用いるリポンのこと
<i>Idsoemi</i>	泉	涌泉	
<i>tsoene ni wakidsoer idsoemi</i>	常に湧き出る泉	常ニ涌キ上ル泉	
[なし]		渴タル泉	
[なし]		術ヲ以テ拵ヘタル涌泉	オランダ語： 「噴水」、ドゥーフによる追加項目のよう
<i>soeimijakf</i>	水脈	涌泉ノ筋	
<i>Idsoemi no mizoe dame</i>	泉の水溜め	涌泉ノ水溜メ	
<i>Saei fi</i>	水樋	涌泉ニ付テ居ル管	
<i>Soei fijakf</i>	水樋役	涌泉掛リノ役人	
[なし]			
<i>Te arai mizoe ire</i>	手洗い水入れ	手洗水ヲ入ル、龍ノ口ノ付テオル器	
<i>Idsoemi no mizoe</i>	泉の水	涌泉ノ水	
<i>Idsoemi tsoeker</i> [マ マ] <i>fito</i>	泉つける【作る】人	術ヲ以テ涌泉ヲ拵ル人	ドゥーフの日本語： <i>tsoeker</i> はフィッセルの片仮名が「ツケル」から「ツクル」に修正されたよう
<i>Happoo</i>	発泡	体ノ一部分ニワザト臑ヲ拵ヘル為ニ外皮ヨリ筋ノ上面ニ至ルマデランセツト杯ヲ以テ刺シ拵ヘタル疵 翻訳書中ニアル打臑方	オランダ語： 病原を身体から除く目的で傷を作って化膿させ、塞がらないようにしておくもので、 <i>op arm of been</i> は「腕または脚に」 ドゥーフの日本語：「発泡薬」のことと思われる
<i>Rifai, wakare no sakadsoeki</i>	離杯、別れの盃	離盃	
<i>anofito ga sijuttats sur maje ni watakfoesi domo ni rifai wo sur de aroo</i>	あの人が出立する前に私どもに離杯をするであらう	彼ガ出立スル以前ニ我等ニ離別ノ杯ヲスルデアアラフ	
<i>kijakf ni ite kajer toki ni okfoerite idetar Gezijo ni kane nado wo jar</i>	客に行て帰るときに送り出でたる下女に金などをやる	客ニ行テ帰ル時ニ送出タル下婢ニ呉（クレ）モノヲ遣ル	オランダ語：「メイドにチップをやる」 ドゥーフの日本語： 「行（い）て」は近世語（『日本国語大辞典』第2版を参照）
<i>fito arasoote fito no me no Hata wo oets</i>	大争うて人の目の端を打つ	口論ノ上デ人ノ目ノ傍ヲ打ツ	オランダ語： 「人にロッテルダム <small>（目）</small> の離杯をやる」という慣用語
<i>kawaigar</i>	かわいがる	撫サスル 可愛ガツテ	オランダ語：「愛撫する」
<i>ano onago wa ziboen no ko wo soesamasikf kawaigar</i>	あの女子は自分の子を凄まじくかわいがる	彼ノ女ハ己ガ子ヲ終ニハ撫サスリ殺スデアアラフ	オランダ語： 「彼女は彼女の子をいつか愛撫し【過ぎ】て殺すであろう」、つまり「彼女は彼女の子を愛撫し過ぎてている」
[なし]			

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
† Foppen. <i>w. w.</i> Scherssen, spotten.	Foppen WW Scherssen	† foppen. w. w. scherssen, spotten.
Hy wierd dapper in ons gezelschap gefopt.	<i>Hy wierd dapper in ons Gezelschap gefopt</i>	<i>Hij wierd dapper in ons gezelschap gefopt.</i>
Daar word gezeit dat men hem gefopt heeft in zeker schimpschrift.	[なし]	<i>Daar word gezeit dat men hem gefopt heeft in zeker schimp schrift.</i>
Fopper. <i>z. m.</i> Spotter, schersser.	Fopper ZM die fopt	fopper. z. m. spotter, schersser.
[なし]		FOR.
FORCEEREN. ond. w. w. w. Overweldigen.	Forceeren WW overweldigen	forceeren, ond. w. w. w. overweldigen.
[なし]		D <i>De vijand forceerde onze linker vleugel.</i>
FORELLE. z. v.	[なし]	forelle. z. v.
FORET. zie Fret.	[なし]	foret. zie fret.
FORM. z. v. ond. w. Vorm, gedaante.	Form ZV Gedaante	form, z. v. ond. w. vorm, gedaante.
Formaat. <i>z. g. drukkersw.</i> Schikking van een blad om te drukken.	Formaat ZG drukkersw	formaat. z. g. drukkers w. schikking van een blad om te drukken.
[なし]	<i>Groot formaat papier</i>	D <i>Groot formaat papier.</i>
	<i>Klyn formaat papier</i>	D <i>Klein formaat papier.</i>
Dat is een goed formaat.	<i>Dat is een goed formaat</i>	<i>Dat is een goed formaat.</i>
Formaathout. Houten daar 't formaat meede word gemaakt.	[なし]	formaathout. houten daar het formaat mede word gemaakt.
掛川 十丁表 Formaliteit. <i>z. v.</i> Wijze van regtspleeging; omstandigheid van pligtpleeging.	Formaliteit ZV wyze van regtspleging	formaliteit, z. v. wijze van regts pleeging, omstandigheid van pligt pleeging.
	Formaliteit ZV wyze van pligtpleging	
[なし]	<i>In crimineele processen hebben veel formaliteiten plaats</i>	D <i>Bij het ter dood brengen eener misdadiger hebben 'er vele formaliteiten plaats.</i>
	<i>De krooning der koningen gaan met veel Formaliteiten verzeld</i>	D <i>Men moet bij pligt pleeging de gewoonlijke formaliteiten in achtneemen.</i>
Formeel. <i>zie</i> Uitdrukkelijk.	Formeel Zie uitdrukkelyk	formeel. zie uitdrukkelijk.
Formeeren. <i>zie</i> Vormen.	[なし]	formeeren. zie vormen.
ドゥーフ 39頁 Formulier, formulierboek. <i>ond. w. z. g.</i>	Formulier, formulierboek	formulier, formulierboek, ond. w. z. g.
FORNUIS. z. g. ond. w. Vuuroven.	Fornuis ZG	fornuis, z. g. ond. w. vuuroven.
FORS. byv. w.	Fors toev	fors. bijv. w.

日本語			備考
初稿（ドゥーフ）		『和蘭字彙』（桂川）	
原文	現代漢字仮名遣い		
<i>aitsirakas</i>	あいちらかす	勝（ナフ）る	オランダ語：「なぶる」
<i>Anofito wa watakofoesi domo ga tsoekijai no nakade soesamazikf aitsirakasareta</i>	あの人は私どもがつきやい [付き合] の中で凄まじくあいちらかされた	彼ハ我等ノ寄合ノ中デ大ニ勝ラレタ	
	[なし]	或落書ニ彼ガ事ヲ悪口言フテアルト皆人が言フ	
<i>Aitsirakas fito</i>	あいちらかす人	勝ル人	
<i>moeri jari ni sur</i>	無理やりにする	無理非道ニスル	オランダ語：「圧倒する」
	[なし]	敵ガ我陣ノ左翼ヲ押ツブシタ	
		河魚ノ名 未詳	オランダ語：「ブラウントラウト」
	[なし]		
<i>katatsi, nari</i>	形、なり	形（カタチ）	
<i>Hanko osi ni kami no wariawase</i>	はんこ押しに紙の割り合わせ	版行押ス時ノ紙ノ割合セ	オランダ語： 「判型」という意味で用いられることが多いが、説明の部分は「印刷するための一葉分の [活字] 組み」、つまり「[出来上がった] 組版」 ドゥーフの日本語： 助詞 <i>no</i> の <i>n</i> の下に見えるため、 <i>Hanko osi ni kami wo wariawasoer</i> と書くつもりで途中で修正されたよう
<i>oo gata no kami</i>	大型の紙	幅ノ広キ紙	
<i>ko gata no kami</i>	小型の紙	幅ノ狭キ紙	
<i>sore wa joi kami no hodosa de ar</i>	それは良い紙の程さである	ソレハ善ヒ紙ノ程サデア	オランダ語： 恐らく「それは良く出来上がった組版である」
	[なし]	色々ノ紙ノ程ニ造リタル木ノ形	オランダ語： 「組版を作るのに用いられる木片」、つまり「締め木」
<i>rei hoo</i>	礼法		オランダ語： Wijze van regtspleegingは「訴訟の方式」 ハルマ、桂川のオランダ語：
<i>Rei</i>	礼	式法	omstandigheid van pligtpleegingは「儀式の威儀」 ドゥーフのオランダ語： <i>wyze van pligtpleeging</i> は「儀式の方式」 ドゥーフのオランダ語：
<i>karada no lmasime ni nar kfoezi ni wa ookf rei hoo ga ar</i>	体の戒めになる公事には多く礼法がある	罪人ヲ死罪ニ行フニハ多クノ式法アリ	<i>Formaliteit ZV wyze van regtspleeging</i> の後に収録、「刑事訴訟には多くの形式手続きが伴う」 桂川のオランダ語： 「犯罪者の [死刑の] 処刑には多くの形式手続きが伴う」
<i>Oo no sokfoei ni wa ookf no rei ga ar</i>	王の即位には多くの礼がある	人礼儀ヲスル時ニハ定式ヲ守ラ子バナラヌ	ドゥーフのオランダ語： 「王の戴冠式は多くの儀礼を伴う」 桂川のオランダ語： 「儀式においては慣例の儀礼を守らなければならない」
	[なし]		
<i>Reihoo s no sijo</i>	礼法sの書	式法ノ書 ヌ例書キ	オランダ語：「式文、式文集」
<i>kfoedo</i>	竈	竈（クド）	オランダ語：「かまど、炉」
<i>Boekots nar</i>	無骨なる	イラヒドヒ	オランダ語：「粗暴・無礼な」

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
[なし]	<i>Een fors kaerel</i>	D <i>Een fors antwoord.</i>
	Fors byw	[なし]
	<i>iemand fors aanspreken</i>	
FORT. ond. w. z. g. zie Kasteel.	Fort Zie kasteel	
Fortificatie. ond. w. z. v. zie Vestingbouw.	Fortificatie Zie vestingbouw	fortificatie. ond. w. z. v. zie vestingbouw.
FORTUIN. ond. w. z. v. & g.	Fortuin ZV	fortuin, ond. w. z. v.
[なし]	<i>Hy heeft veel fortuin</i>	<i>Het fortuin is hem gunstig.</i>
	[なし]	FOU.
FOURAGIE. ond. w. zie Voeder, beestevoer.	[なし]	fouragie, ond. w. zie voeder, beestenvoër
FOURIER. ond. w. z. m. Plaatsbezorger voor 't hof, en voor 't krijgsvolk.	Fourier ZM plaatsbezorger voor 't krygsvolk	foulier, [ママ] ond. w. z. m. plaatsbezorger voor 't hof, en voor het krijgsvolk
FOUT. zie Feil, misslag.	Fout Zie feil, misslag	fout. zie feil, misslag.
FRA. FRE.	[なし]	FRA.
FRAAI. byw. w. Schoon, cierlijk.	Fraai toev: schoon, Cierlyk	fraai, bijv. w. schoon, cierlijk.
[なし]	<i>Een fraaye sabel</i>	D <i>Een fraai horlogie.</i>
Een fraai meisje.	<i>Een fraai meisje</i>	<i>Een fraai meisje.</i>
Een fraai jong borst.	[なし]	<i>Een fraai jong borst.</i>
Fraai. byw.	Fraai byw	fraai. bijw.
Dat staat heel fraai.	<i>dat staat heel fraai</i>	<i>Dat staat heel fraai.</i>
Dat boek is fraai gedrukt.	<i>Dat boek is fraai gedrukt</i>	<i>Dat boek is fraai gedrukt.</i>
Fraaiheid. z. v. Fraayigheid, cierlijkheid.	Fraaiheid ZV	fraaiheid. z. v. fraaijigheid, cierlijkheid.
Wat fraayigheid steekt daar in?	[なし]	<i>Wat fraaijigheid steekt daar in?</i>
Fraaitjes. byw.	‡ Fraaitjes als	fraaitjes, bijw.
‡ Ik heb 't hem fraaitjes gezeit.	<i>ik heb 't hem fraaitjes gezeit</i>	‡ <i>Ik heb het hem fraaitjs [ママ] gezeit.</i>

桂川
十丁裏

日本語			備考
初稿（ドゥーフ）		『和蘭字彙』（桂川）	
原文	現代漢字仮名遣い		
<i>Boekots na Otoko</i>	無骨な男	イラヒドヒ返答	ドゥーフのオランダ語： <i>kaere</i> は「男」 桂川のオランダ語： <i>antwoord</i> は「答え」 ドゥーフの日本語： <i>Otoko</i> の <i>k</i> の下に <i>g</i> が見えるため、 <i>Otogo</i> から修正されたようで、 <i>g</i> の下部を覆うためか <i>k</i> の右側が <i>c</i> に似た形になっている
<i>Boekots ni</i>	無骨に	[なし]	
<i>fito ni boekots ni mono Juu</i>	人に無骨に物言う		
[なし]			
<i>Saiwai</i>	幸い	幸（シャワセ）	
<i>Anofito wa ookf saiwai ga ar</i>	あの人は多く幸いがある	幸ガ彼ニ湊フテ来ル	ドゥーフのオランダ語： 「彼は幸運が多い」、ドゥーフによる追加例文のよう 桂川のオランダ語： 「運命が彼に好意的である」、ドゥーフによる追加例文のよう
[なし]			
<i>Gfoenbijoo no Iri joo no mono wo sewa sur fito</i>	軍兵の入り用のものを世話する人	先ニ行ヒテ宿割スル役人又兵糧ナトヲ配渡ス役人	オランダ語： 「先触れをする人、補給係り」、 <i>voor 't hof</i> は「宮廷のために [先触れをする人]」、 <i>voor 't krijgsvolk</i> は「軍隊のために [先触れをする人、つまり補給係り]」
[なし]			
<i>Oetsoekfoesiki, rippanar</i>	美しき、立派なる	奇麗ナル又立派ナル又ウツクシキ。	
<i>ripanar wagasaki</i> [ママ]	立派なるわがさし [脇差]	立派ナル時斗	ドゥーフのオランダ語： <i>Een fraai meisje</i> の後に収録、 <i>sabel</i> は「サーベル」 桂川のオランダ語： <i>horlogie</i> は「時計」 ドゥーフの日本語： <i>wagasasi</i> はフィッセルの片仮名が「ワキザシ」
<i>Oetsoekfoesiki moesoeme</i>	美しき娘	奇麗ナル娘	オランダ語： <i>meisje</i> は「少女」
[なし]		奇麗ナル若ヒ者	
<i>Oetsoekfoesikf, rippani</i>	美しく、立派に	ウツクシク又立派ニ又奇麗ニ	
<i>sore wa rippa ni mijur</i>	それは立派に見ゆる	夫ハ基タ立派ニアル	オランダ語：「それはとても似合う」
<i>sono sijomots wa jokf osite ar</i>	その書物は良く押してある	其書籍ハ立派ニ版ヲ押テアル	オランダ語：「その本は綺麗に印刷されている」
<i>Oetsoekfoesisa, rippa</i>	美しさ、立派	ウツクシサ又立派サ又奇麗サ	
[なし]		夫ニハ如何様ノ奇麗サガアルヤ。	
<i>kfoewasikf</i>	詳しく	立派ニ	オランダ語： 「綺麗に、立派に」、ひいて「はっきりと、率直に」
<i>watafoesi wa sore wo anofito ni kfoewasikf Juuta</i>	私はそれをあの人に詳しく言うた	我彼ニ委敷言フタ	オランダ語：「私は彼に率直に言った」

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
Fraayigheid. z. v. zie Fraaiheid.	<i>Fraayigheid Zie fraaiheid</i>	<i>fraajigheid, z. v. zie fraaiheid.</i>
FRAMBOOS. z. v.	[なし]	<i>framboos, z. v.</i>
Frambooze-boom.		<i>framboosen [ママ] boom.</i>
FRANCO. ond. w. In gebruik, om te kennen te geven, dat een brief of een pakje vry van vragt is.	<i>Franco, in gebruik om te kennen te geeven dat een brief op [ママ] Pakje vry van vragt is</i>	<i>franco. ond. w. ingebruik, [ママ] om te kennen te geven, dat een brief of een pakje vrij van vragt is.</i>
FRANCIJN. z. g. Schrijfperkament.	<i>Francyn ZG Schryfperkament</i>	<i>francijn, z. g. schrijfperkament.</i>
Die brief is op francijn geschreeven.	<i>Die brief is op francyn Geschreeven</i>	<i>Die brief is op francijn geschreeven.</i>
FRANCIJNTJE, Fransje. Een vrouwe naam.	[なし]	<i>francijntje, [ママ] fransje, [ママ] een vrouwe naam.</i>
FRANJE. z. v. ond. w. Zeker boordzel.	<i>Franje ZV</i>	<i>franje, z. v. ond. w. zeker boordsel.</i>
Zy draagt een rok met franje.	<i>Zy draagt een rok met franje</i>	<i>Zij draagt eenen rok met franje.</i>
Franjemaakster. z. v.	<i>Franjemaakster ZV</i>	<i>franjemaakster. z. v.</i>
Franjemaker. z. m.	[なし]	<i>franjemaker, z. m.</i>
FRANKEEREN. w. w. ond. w. Als, Een brief frankeeren.	<i>Frankeeren WW</i>	<i>frankeeren, w. w. ond. w. als,</i>
	<i>Een brief frankeeren</i>	<i>Eenen brief frankeeren.</i>
FRANKENLAND. z. g.	[なし]	<i>frankenland, [ママ] z. g.</i>
FRANKRIJK. zie Vrankrijk.	<i>Frankryk Zie Vrankryk</i>	[なし]
FRANS. Een mans naam.	[なし]	<i>frans. [ママ] een mansnaam.</i>
FRANS, of Fransch. Die uit Vrankrijk is.	<i>Fransch, uit Vrankryk</i>	<i>frans, [ママ] of fransch. [ママ] die uit frankrijk [ママ] is.</i>
De Fransche worden voor onstandvastige gehouden.	<i>De Franschen</i>	[なし]
De Fransche vrouwen, het Fransch vrouwvolk.	<i>De Franschen [ママ] vrouwen zyn mooi</i>	<i>De fransche vrouwen, het frans vrouwvolk.</i>
't Frans, of Fransch. z. g. De Fransche spraak.	<i>t fransch, de fransche taal</i>	<i>Het frans of fransch, z. g. De fransche spraak.</i>
Fransch leeren.	<i>Fransch leeren</i>	<i>Fransch leeren.</i>
Een Fransch boek.	<i>Een fransch boek</i>	<i>Een fransch boek.</i>
Op zijn Fransch; op de Fransche wijze.	<i>op zyn fransch</i>	<i>Op zijn fransch, op de fransche wijze.</i>
Op zijn Fransch gekleed gaan.	<i>op zyn frans gekleed gaan</i>	<i>Op zijn fransch gekleed gaan.</i>
Fransch. byv. w. Dat uit Vrankrijk komt.	[なし]	<i>fransche. [ママ] bijv. w. dat uit frankrijk [ママ] komt.</i>

桂川
十一丁表

日本語			備考
初稿 (ドゥーフ)		『和蘭字彙』 (桂川)	
原文	現代漢字仮名遣い		
[なし]			
[なし]		果物ノ名 未詳 フラムボースノ樹	オランダ語: 「ラズベリー」
<i>sijo zijoo no oeje ni zijoo tsin soem to kaite ar siroesi</i>	書状の上に状賃済むと書いてある印	書状 并 包物ノ脇キ書 状賃 相済ト云事	オランダ語: 説明の部分は「書状または小包の郵送料が [差出人により支払済であるため] 不要であることを知らせるのに用いられる」 ハルマのオランダ語: FRANCIJNTJEの後に収録
<i>Kawanite kosirajetar kami</i>	皮にて拵えたる紙	皮ヲ薄クシテ紙ノ代リニ 用ルモノ。	
<i>sono tegami wa kawa nite kosirajetar kami ni kaite ar</i>	その手紙は皮にて拵えたる紙に書いてある	其状ハ「フランセイン」 ニ書テアル	
[なし]			
<i>foesa</i>	房	総 (フサ)	オランダ語: 「房ベリ」
<i>ano onago wa foesa no tsoeite ar kimono wo kite or</i>	あの女子は房の付いてある着物を着ておる	彼ノ女ハ総ノ付テ居ル着 物ヲ着テ居ル。	オランダ語: rokは「スカート」
<i>foesa wo tsoekfoer onago</i>	房を作る女子	総ヲ造ル女	
[なし]			
<i>oentsin soemoeto oewa gaki sur</i>	運賃済むと上書きする	状賃ヲ此方ヨリ払フ	オランダ語: 「 [差出人が] 郵送料を支払う」
<i>sijoo [ママ] ni oentsin soemoeto oewa gaki sur</i>	しょう [書状] に運賃済むと上書きする	此方ヨリ状賃ヲ払フテ状 ヲ出ス。	オランダ語: briefは「書状」
[なし]			オランダ語: 「フランケン地方」
[なし]			
[なし]			
<i>foerans no</i>	フランスの	払郎察国ノ	オランダ語: Die uit Vrankrijk isは「フランスの [人] 」
<i>foerans zin</i>	フランス人	[なし]	ハルマのオランダ語: 「フランス人たち・フランス国民は気まぐれとされる」 ドゥーフのオランダ語: 「フランス人たち・フランス国民」
<i>foerans no Onago wa Hanahada oetskfoesiki</i>	フランスの女子は甚だ美しき	払郎察国ノ女	ハルマ、桂川のオランダ語: 「フランスの女性たち」 ドゥーフのオランダ語: 「フランスの女性たちは美しい」
<i>foerans no kotoba</i>	フランスの言葉	払郎察国ノ言語	オランダ語: 「フランス語」
<i>foerans no kotoba wo narau</i>	フランスの言葉を習う	払郎察言語ヲ習フ	
<i>foerans no kotoba no kaite ar sijomots</i>	フランスの言葉の書いてある書物	払郎察語ノ書籍	
<i>foerans foeoe ni</i>	フランス風に	払郎察風ニ	
<i>foerans foeoe ni kimono wo kite or</i>	フランス風に着物を着ておる	払郎察風ニ着物ヲ着テ居 ル。	
[なし]			オランダ語: Dat uit Vrankrijk komtは「フランスの [物] 」

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
Fransche wijn, Fransch papier, enz.	<i>Fransche wyn</i>	<i>fransche wijn, fransche</i> [ママ] <i>papier, enz.</i>
Fransche kraamer.	[なし]	<i>fransche kraamer.</i>
Een Fransche band van een boek.		<i>Een fransche band van een boek.</i>
ドゥーフ 40頁 Fransman. z. m.	Fransman ZM	fransman, [ママ] z. m.
Fransvaarder. z. m. Een schip, of schipper die op Vrankrijk vaart.	Fransvaarder ZM Een schip dat op Vrankryk vaart	fransvaarder, [ママ] z. m. een schip of schipper die op frankrijk [ママ] vaart.
	Fransvaarder ZM schipper die op Vrankryk vaart	
FRATSEN. meerv. Grillen, Kuuren.	<i>Fratsen, Grillen, kuuren</i>	<i>fratsen, meerv. grillen, kuuren.</i>
[なし]	<i>hy maakt Fratsen</i>	[なし]
	[なし]	FRE. FRI.
FREGAT. Soort van zeeschip.	<i>Fregat, zeker Schip</i>	<i>fregat. soort van zeeschip.</i>
[なし]	<i>Fregat, word onder de oorlog scheepen gerekend die van 40 tot 50 stukken kanon voeren</i>	⊠ <i>Een oorlogs fregat.</i>
FREHLE, Fraulin, uit de Hoogduitsche taal ontleent. Tijtel die men aan de adele dogteren geeft. De Fransche taal heeft daar geen woord toe, dan, <i>Mademoiselle.</i>		[なし]
FRET. z. g. een ond. w. Een boortje, om een vat, enz. meê op te booren.	<i>Fret ZG Een boortje om een vat mee op te booren</i>	<i>fret, z. g. ond. w. een boortje om een vat, enz. meê op te booren.</i>
FRET. z. g.	<i>Fret ZG zeker dier dat op de Konyne Jagt gebruikt word</i>	<i>fret. z. g.</i>
FRI. FRO. FRU.		[なし]
FRIKKEDIL, of frikkadel. z. v. Balletje van gehakt kalfsvleesch.	<i>Frikkedel ZV balletje van Gehakt Vleesch</i>	<i>frikkedil, of frikkadel. z. v. balletje van gehakt vleesch of visch.</i>
FRISCH. byv. w.	<i>Frisch toev</i>	<i>frisch. bijv. w.</i>
Een frissche wind.	<i>Een frissche wind</i>	<i>Een frissche wind.</i>
Frisch. Gezond.	Frisch, Gezond	frisch, gezond.
Ik ben weder frisch.	<i>ik ben weder frisch</i>	<i>Ik ben weder frisch.</i>

日本語			備考
初稿（ドゥーフ）		『和蘭字彙』（桂川）	
原文	現代漢字仮名遣い		
<i>foerans no sake</i>	フランスの酒	払郎察ノ酒及ヒ紙	ハルマ、桂川のオランダ語： 「フランスワイン、フランス紙等」、桂川はインデントはないが、独立項目ではなく上の項目の例文 ドゥーフのオランダ語： <i>Fransch, uit Vrankryk</i> の後に収録、「フランスワイン」
[なし]		扇子或髪飾り其他女ノ飾物ヲ店売スル人 払郎察風ニ綴テアル書籍	桂川のオランダ語： インデントはないが、独立項目ではなく上の項目の例文 オランダ語：「本のフランス風の表紙」
<i>frans no fito</i>	フランスの人	払郎察人	
<i>frans ni watar foene</i>	フランスに渡る船	払郎察ニ渡海ノ船又船頭	
<i>frans ni watar sendoo</i>	フランスに渡る船頭		
<i>Tetsingoo</i>	手ちんごう	震慄スル又嘲弄スル又シヤレル	オランダ語： 「ふざけ、馬鹿げたこと」という意味の複数形名詞で、桂川は動詞の不定詞と誤解したようであるが、grillenのみ「震える」という意味の同音異義語が存在する
<i>anofito wa tetsingoo sur</i>	あの人は手ちんごうする	[なし]	オランダ語：ドゥーフによる追加例文のよう
<i>Foene</i>	船	船ノ名	オランダ語：「フリゲート」
<i>Nizitsijoo [ママ] Jori</i> <i>Gozitsijoo [ママ]</i> <i>made Sonajetar Ikfoesa foene</i>	にじちよう [二十丁] より ごじちよう [五十丁] まで備えたる戦船	大銃二十挺ヨリ五十挺迄 備テ居ル軍船。	ドゥーフのオランダ語： 「フリゲート、40~50門の大砲を持つ軍艦とされる」 桂川のオランダ語：「フリゲート軍艦」
[なし]			オランダ語：貴族の未婚の女性の敬称
<i>Tar wo hogas Tegiri</i>	樽をほがす手錐	樽ヲホガス錐	オランダ語：「樽等を開けるための小錐」
<i>Oesagi wo kar toki ni</i> <i>tsoere jukf komaki</i> <i>kedamono</i>	兎を狩るときに連れ行く 細き獣	小キ獣ノ名 コチイン」ヲ狢 スルトキ此獣ヲ「コチイン」ノ 巢ニ入ル、時ハ「コチイン」残 ズ巢ヨリ出ルナリ	オランダ語：「フェレット」 ドゥーフのオランダ語： 説明の部分は「兎狩りに用いられる動物」
<i>Nikf no Kamaboko</i>	肉の蒲鉾	カマボコ	ハルマのオランダ語： 説明の部分は「挽いた子牛肉を丸めたもの」 ドゥーフのオランダ語： 説明の部分は「挽いた肉を丸めたもの」 桂川のオランダ語： 説明の部分は「挽いた肉または魚肉を丸めたもの」
<i>soezoesiki</i>	涼しき	涼キ	
<i>Soezoesiki Kaze</i>	涼しき風	涼キ風	
<i>Kengo nar</i>	堅固なる	勇健（スコヤカ）ナル	オランダ語：「元気な」
<i>Watakfoesi wa foetatabi kengo ni natte or</i>	私は再び堅固になっておる	我モハヤ本復シテ居ル	

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
[なし]		D <i>De veldheer liet frisch volk aanrukken.</i>
Eene frissche kleur.	[なし]	<i>Eene frissche kleur.</i>
Een frissche dronk.		<i>Een frissche dronk.</i>
Frisheid. z. v.	Frisheid ZV	frisheid. z. v.
桂川 十一丁裏 FRISKET. z. g. Drukkers raam om de kanten der vellen schoon te houden.	[なし]	<i>frisket, z. g. drukkersraam om de kanten der vellen schoon te houden.</i>
FRIZEEREN. zie Krullen.	Frizeeren Zie krullen	frizeeren. zie krullen
[なし]		FRO.
FROMMELEN. zie Wegsteeken.	Frommelen Zie wegsteeken	frommelen. zie wegsteeken.
FRONS. z. v. Rimpel.	Frons ZV rimpel	frons, z. v. rimpel.
Hy heeft veele fronsen voor 't hoofd.	<i>Hy heeft veel fronsen voor 't hoofd</i>	<i>Hij heeft veele fronsen voor het hoofd.</i>
Koussen met fronsen.	<i>Koussen met fronsen</i>	<i>Koussen met fronsen.</i>
Fronssen. w. w. Met rimpels trekken.	Fronssen WW met rimpels trekken	fronssen, w. w. met rimpels trekken.
't Voorhoofd fronsen.	<i>t voorhoofd fronsen</i>	<i>Het voorhoofd fronsen.</i>
Een hemd fronsen.	<i>Een hemd fronsen</i>	<i>Een hemd fronsen.</i>
Fronssing. z. v. Rimpeling van 't voorhoofd.	Fronssing ZV rimpeling van 't voorhoofd	fronssing. z. v. rimpeling van het voorhoofd.
FRONTIEREN. z. v. meerv. ond. w. Grenzen.	Frontieren ZV Grenzen	frontieren. z. v. meerv. ond. w. grenzen.
[なし]		D <i>Als men voor oorlog bevreest is, moet men noodzakelijke [ママ] de frontieren dekken.</i>
ハルマ 175頁 Frontierplaats. z. v. Grensplaats.	Frontierplaats ZV	frontierplaats. z. v. grensplaats.
Frontierstad. z. v. Grensstad.	Frontierstad ZV	frontierstad. z. v. grensstad.
[なし]		FRU.
FRUIT. z. v. ond. w. Ooft, vrugten.	Fruit ZV ooft, vrugten	fruit. z. v. ond. w. oofd. [ママ] vrugten.
Fruitben. z. v.	Fruitben ZV	fruitben. z. v.
Fruitboom. z. m. Vrugtboom.	Fruitboom Zie vrugtboom	fruitboom, z. m. vrugtboom
FRUITEN. zie Frijten.	Fruiten Zie fryten	fruiten. zie frijten.
FRUITKELDER. z. v. Ooftkelder.	Fruitkelder ZV Fruitwinkel	fruitkelder. z. v. ooftkelder.
Fruitmand. z. v.	Fruitmand Zie Fruitben	fruitmand, z. v.
Fruitmerkt. z. v. Ooftmerkt.	Fruitmarkt ZV	fruitmerkt, z. v. ooftmerkt.
Fruitschilder. z. m.	Fruitschilder ZM	fruitschilder, z. m.
桂川 十二丁裏 Fruitschotel. z. v. Fruitschaal.	Fruitschotel ZM [ママ]	fruitschotel, z. v. fruitschaal.
Fruitstuk. z. g. Een schildery waar in ooft geschildert is.	Fruitstuk ZG Een schildery waar in ooft geschilderd is	fruitstuk, z. g. eene schilderye waar in ooft geschilderd is.
Fruitverkooper. z. m. Ooftverkooper.	Fruitverkooper ZM	fruitverkooper. z. m. ooftverkooper.
Fruitverkoopster. z. v. Ooftverkoopster.	Fruitverkoopster ZV	fruitverkoopster. z. v. ooftverkoopster.

日本語			備考
初稿 (ドゥーフ)		『和蘭字彙』 (桂川)	
原文	現代漢字仮名遣い		
[なし]		軍大將ガ新手ノ軍兵ヲ駈ケ向ケタ	
		勇健ナル顔色	
		気附ケノ為ニ物ヲ飲ム事	オランダ語: 「爽やかな酒の一杯」
<i>kengo</i>	堅固	勇健 (スヨヤカサ) 又 涼シサ	
[なし]		書舗ニ用ル四角ナル定規	オランダ語: 「紙葉の端を「インクで」汚さないための印刷用の枠」、つまり「フリスケット」
[なし]			
[なし]			
<i>siwa</i>	しわ	皺 (シワ)	
<i>Anofito wa fitai ni ookf no Siwa ga ar</i>	あの人は額に多くのしわがある	彼ハ額ニ多クノ皺ガアル	
<i>siwa no josete ar kijahan</i>	しわの寄せてある脚絆	皺ヲ少シ寄セテアル脚半	オランダ語: Koussenは「靴下」
<i>Siwa jo Sur</i>	しわ寄する	皺ヨセル	
<i>Fitai ni siwa jo sur</i>	額にしわ寄する	額ニ皺ヲヨセル	
<i>Hatagi [ママ] ni siwa josur</i>	はたぎ [肌着] にしわ寄する	肌着ニ態ト皺ヲヨセル	
<i>fitai ni Siwa jo sur koto</i>	額にしわ寄すること	額ニ皺ヲヨセル事	
<i>kfoeni no Hazoere</i>	国の外れ	国境	オランダ語: 「国境」
[なし]		若シ軍ヲ仕掛ケラレント恐レテ居ル時ハ国境ヲ固メル事肝要ナリ	
<i>kfoeni no Hazoere no tokoro</i>	国の外れのところ	国境ノ処	オランダ語: 「国境の町」
<i>kfoeni no Hazoere no sitsioe</i>	国の外れの市中	国境ニアル市中	オランダ語: 「国境の都市」
<i>kfoedamono</i>	果物	果物	
<i>iroer kfoedamono wo iroer kago</i>	入るる 果物をいろいろ籠	果物ヲ入ル、籠	
[なし]		果樹	
[なし]			
<i>kfoedamono ja</i>	果物屋	果物屋	オランダ語: 「果物の穴倉」 ドゥーフのオランダ語: <i>Fruitwinkel</i> は「果物屋」
[なし]		果物ヲ入ル、籠	
<i>kfoedamono ltsi ba</i>	果物市場	果物市場	
<i>kfoedamono wo jegakf fito</i>	果物を描く人	果物ヲ画ク人	
<i>kfoedamono wo iroer hatsi</i>	果物を入る鉢	果物ヲ入ル鉢	
<i>kfoedamono wo kaite ar je</i>	果物を描いてある絵	果物ヲ画テアル絵	
<i>kfoedamono wo oer fito</i>	果物を売る人	果物ヲ商フ人	
<i>kfoedamono wo oer onago</i>	果物を売る女子	果物ヲ商フ女	

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドゥーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
[なし]		FRY.
FRIJTEN. w. w. Fruiten; in de pan roosten.	<i>Fryten WW fruiten in de pan roosten</i>	<i>frijten. w. w. fruiten, in de pan roosten.</i>
Frijting. z. v. Fruiting.	<i>Fryting ZV</i>	<i>frijting, z. v. fruiting.</i>
Frijtpan. z. v. Fruitpan.	<i>Frytpan ZV</i>	<i>frijtpan. z. v. fruitpan.</i>
FUI. FUN. FUS. FUT.	[なし]	FUL.
FUIK. z. v. Zeker vistuig van teen gevlogten.	<i>Fuisk Fuik ZV Zeker vistuig van teen gevlogten</i>	<i>fuik, z. v. zeker vistuig van teen gevlogten.</i>
* Hy is al in de fuik; hy is al in 't net.	* <i>Hy is al in de fuik hy is al in 't net</i>	* <i>Hij is al in de fuik, hij is al in het net.</i>
* De huwelijksfuik; het huwelijk.	[なし]	* <i>De huwelijks fuik; het huwelijk.</i>
[なし]		FUL.
FULP. zie Fluweel.	[なし]	<i>fulp. zie fluweel.</i>
* FUN. z. m. Schurk, guit.	<i>Fun, ZM schurk</i>	* <i>fun. z. m. schurk, guit.</i>
* 't Is een regte fun.	<i>'t is een regte Fun</i>	<i>Het is een regte fun.</i>
[なし]		FUS. FUT.
[なし]	<i>Fust ZV</i>	[なし]
	<i>Oli moet in goede fusten vervoerd worden</i>	
FUSTAGIE. z. v. ond. w. Allerhande vaatwerk.	<i>Fustagie Zie fust</i>	<i>fustagie. z. v. ond. w. allerhande vaatwerk.</i>
Wat is dat voor fustagie?	<i>Wat is dat voor fust</i>	<i>Wat is dat voor fustagie?</i>
FUTZELAAR. z. m. Een langzaam mensch.	<i>Futselaar ZM Een langzaam mensch</i>	<i>futzelaar, z. m. een langzaam mensch.</i>
* Futzelboek. z. g. Uitstel, verwijling.	* <i>Futselboek ZG uitstel verwijling</i>	* <i>futzelboek, z. g. uitstel, verwijling.</i>
Het futzelboek zoeken.	<i>t Futselboek zoeken</i>	<i>Het futzelboek zoeken.</i>
* Futzelen. g. w. iets langzaam doen.	<i>Futselen GW iets langzaam doen</i>	* <i>futzelen, g. w. iets langzaam doen.</i>
* Futzelwerk. z. g.	<i>Futselwerk ZG</i>	* <i>futzelwerk, z. g.</i>

日本語			備考
初稿（ドゥーフ）		『和蘭字彙』（桂川）	
原文	現代漢字仮名遣い		
			ハルマのオランダ語： FRIJTEN～FrijtpanはFRETの後に収録 ドゥーフのオランダ語： Fryten～FrytpanはFunの前に収録
<i>aboere</i> [ママ] <i>age sur</i>	あぶれ [油] 揚げする	油焦（アブラアゲ）スル	
<i>aboere</i> [ママ] <i>age</i>	あぶれ [油] 揚げ	油焦スル事	
<i>aboere</i> [ママ] <i>age sur nabe</i>	あぶれ [油] 揚げする鍋	油焦スル鍋	
<i>Oewo wo tor jegiri kago</i>	魚を捕るえぎり籠	魚ヲ取ル時ニ用ル足ツキ籠ノ類	オランダ語： 「袋網」、説明の部分は「[柳の] 若枝で編まれた漁具」 ドゥーフの日本語： 底のとがったものであるため、 <i>jegiri</i> は「炭火の中に埋めて爛（かん）をするための底のとがったとくり」を指す方言の「いぎり」（『日本国語大辞典』第2版）と同じ語で形状を指すものか、それとも荏桐（アブラギリ・エギリ）（『動植物名よみかた辞典』普及版）の枝のことで素材を指すものか、ただしフィッセルの片仮名は「ヤギリ」
<i>anofito wa mohaja torairarete</i> [ママ] <i>or</i>	あの人はもはや捕いられて [ママ] おる	彼ハ捕ハレテ居ル	オランダ語： 「彼は袋網に掛かっている、彼は網に掛かっている」という言い回し
	[なし]	縁組	オランダ語：「婚姻の袋網」という言い回し
			桂川のオランダ語：FUNの見出しが欠けている
<i>akftoo</i>	悪党	悪ル者	
<i>sore wa makotono akftoo de ar</i>	それは真の悪党である	実ノ悪ル者ナリ	
<i>Ire mono</i>	入れ物	[なし]	オランダ語： 樽の一種のこと、可算名詞、ドゥーフによる追加項目のよう
<i>Aboera wa joki ire mono ni irete motsi hakobanebanarano</i>	油は良き入れ物に入れて持ち運ばねばならぬ		オランダ語：ドゥーフによる追加例文のよう
	[なし]	樽ノ惣名	オランダ語：不可算名詞
<i>sore wa doo juu ire mono de arka</i>	それはどういう入れ物であるか	夫ハ何程入ル樽ヤ	オランダ語：「それはどのような樽であるか」 ドゥーフのオランダ語： <i>Fustagie</i> の前に収録
<i>mono koto</i> [ママ] <i>ni nagai fito</i>	ものこと [物事] に長い人	物事ニヌラツク人	オランダ語：「だから・ぐずぐずする人」
<i>Mijawase</i>	みやわせ [見合わせ]	見合セヌ延シ	オランダ語： 「だから・ぐずぐずの [仕方を教えてくれる] 本」という言い回し
<i>Mijawasur</i>	みやわする [見合わせる]	物事ヲ彼是ト云テ引延シ置ク。	オランダ語： 「だから・ぐずぐずの [仕方を教えてくれる] 本を探す」という言い回し、つまり「延ばそうとする」
<i>Daradasite sur</i>	だらだらしてする	物事ヲヌラツヒテスル	
<i>Daradasur sigoto</i>	だらだらする仕事	気ノ尽ル仕事又気ノ尽ル断	オランダ語：「退屈な・骨の折れる仕事」

オランダ語		
『蘭仏辞典』第2版 (ハルマ)	初稿 (ドーフ)	『和蘭字彙』 (桂川)
FIJM. FIJN.	[なし]	FYM.
掛川 十二丁裏 FIJMELAAR. z. m. Futzelaar.	<i>Fymelaar ZM futselaar</i>	<i>fijmelaar, z. m. futzelaar.</i>
‡ Fijmelaar. Geveinsde, schijnheilig.	‡ <i>Fymelaar ZM schynheilige</i>	‡ <i>fijmelaar. geveinsde, schijnheilig.</i>
Fijmelaarster. z. v.	<i>Fymelaarster ZV futzelaarster</i>	<i>fijmelaarster, z. v.</i>
‡ Fijmelaarster.	‡ <i>Fymelaarster ZV Schynheilige</i>	‡ <i>fijmelaarster.</i>
Fijmelaary. z. v.	<i>Fymelaary ZV futselaary</i>	[なし]
Fijmelen. w. w. Futzelen.	<i>Fymelen WW Futzelen</i>	<i>fijmelen, w. w. futzelen.</i>
* Fijmelen. Den heilig speelen.	* <i>Fymelen, den heilige speelen</i>	* <i>fijmelen. den heilig speelen.</i>
[なし]		FYN.
FIJN. <i>byv. w. Dun, zuiver.</i>	<i>Fyn</i>	<i>fijn. bijv. w. dun, zuiver.</i>
Fijn lijnwaat.	[なし]	<i>Fijn lijnwaat.</i>
Fijn laken.	<i>Fyn Laaken</i>	<i>Fijn laken.</i>
Fijn goud.	<i>Fyn Goud</i>	<i>Fijn goud.</i>
* Fijn. Godsdienstig, schijnheilig.	<i>Fyn, schynheilig</i>	* <i>fijn. godsdienstig, schijnheilig.</i>
De fijnen verdoemen al de wereld uit hun eigen gezag.	[なし]	<i>De fijnen verdoemen al de wereld uit hun eigen gezag.</i>
* Hy gaat voor een fijn man.		* <i>Hij gaat voor eenen fijnman.</i>
‡ Dat is een fijn man; een schijnheilig.	<i>Hy is heel fyn</i>	‡ <i>Dat is een fijnman, een schijnheilig.</i>
Fijnigheid. z. v. Zuiverheid.	<i>Fynigheid ZV</i>	<i>fijnigheid, z. v. dunheid.</i>
Gy ziet niet op de fijnigheid van dat linnen.	<i>Gy ziet niet op de fynigheid van dat Laken</i>	<i>Gij ziet niet op de fijnigheid van dat linnen.</i>
* Fijnigheid. z. v. Godsdienstigheid.	[なし]	
‡ Fijnigheid. Geveinsdheid.	<i>Fynigheid ZV Geveinsdheid</i>	‡ <i>fijnigheid. geveinsdheid.</i>
Fijnman. z. m.	<i>Fynman, als</i>	<i>fijnman. z. m.</i>
Wel fijnman wat dunkt 'er u van?	<i>Wel fynman wat dunkt er u van</i>	<i>Wel fijnman, wat denkt'er [ママ] u van?</i>
Fijnschilder. z. m. In tegenstelling van kladschilder.	<i>Fynschilder ZM</i>	<i>fijnschilder, z. m. integenstelling [ママ] van kladschilder.</i>

日本語			備考
初稿（ドゥーフ）		『和蘭字彙』（桂川）	
原文	現代漢字仮名遣い		
			ハルマのオランダ語： FIJNELAAR～FijnschilderはFIKFAKKERYの前に収録
<i>Daradasite sur fito</i>	だらだらしてする人	無益事（ムダゴト）スル人	オランダ語： 「無駄なことをする人、不器用な人、だらだら・ぐずぐずする人」
<i>sinzin ni misekaketeor fito</i>	信心に見せかけておる人	ウワベ飾リノ人	オランダ語：「聖人ぶる人、偽善者」
<i>dara dara site sur onago</i>	だらだらしてする女子	無益事スル女	
<i>sinzin ni misekakete or onago</i>	信心に見せかけておる女子	ウワベ飾リノ女子	
<i>daradaru [ママ] site sur koto</i>	だらだる [ママ] してすること	[なし]	
<i>daradara site sur</i>	だらだらしてする	無益事ヲスル	
<i>zinzin [ママ] ni misekakfoer</i>	じんじん [信心] に見せかくる	ウワベヲ飾ル	
<i>Komajakandar, Seihoositar</i>	細やかなる、製法したる	細マヤカナル	オランダ語：「微細・純粋な」
	[なし]	地ノ細マヤカナル金巾	オランダ語：「微細な亜麻布」
<i>dsi no komajakandar Rasija</i>	地の細やかなる羅紗	地ノ細マヤカナル羅紗	オランダ語：「微細な布地・シーツ」
<i>Seihoositar kin</i>	製法したる金	無垢ノ金	
<i>no [ママ] Sinzin nar misekaketeor</i>	の [ママ] 信心なる見せかけておる	信心ナル	オランダ語： Godsdienstigは「宗教的な、信心深い」、 schijnheiligは「聖人ぶる、偽善的な」 ドゥーフの日本語： Sの下にzが見えるため、zinzinから修正されたよう
	[なし]	信心ナル人ハ他ノ人タラ 自儘ニ悪シクイフ 彼ハ信心者ト人言フ	
<i>Anofito wa soesamasikf sinzin misekakfoer nar [ママ] アノヒトハスサマンクシンジンニミセカクル</i>	あの人は凄まじく信心見せかくるなる [ママ] あの人は凄まじく信心に見せかくる	ソレハ。ウワベ飾リノ人デアル	ハルマ、桂川のオランダ語： 「それは偽善的な男、偽善者である」 ドゥーフのオランダ語： 「彼はとても偽善的である」 ドゥーフの日本語： misekakfoerは消されたnarの前に追記されたようで、片仮名は他人による追記のよう
<i>komajakasa</i>	細やかさ	細マヤカナル事又無垢ナル事	ハルマのオランダ語：Zuiverheidは「純粋さ」 桂川のオランダ語：dunheidは「微細さ」
<i>Omaje wa sono Rasija no komajakasa wo minoe</i>	お前はその羅紗の細やかさを見ぬ	汝ハ其金巾ノ地ノ細キ事ニ氣ヲ付ケズニ居ル	ハルマ、桂川のオランダ語：linnenは「亜麻布」 ドゥーフのオランダ語： Lakenは「布地、シーツ」 ドゥーフの日本語： komajakasaのjaは行の上に追記
	[なし]		
<i>zinsin [ママ] no misekake</i>	じんしん [信心] の見せかけ	ウワベ飾リナル事	
<i>kikoo</i>	貴公	先生 人ヲ少シク嘲リ云語	
<i>kikoo doo omooka</i>	貴公 どう思うか	先生 〽汝ハソレヲ如何思フヤ	ドゥーフのオランダ語：uは行の上に追記
<i>je wo kakf fito</i>	絵を描く人	画ク人	オランダ語： 「画家」、説明の部分は「塗装工に対して」

